

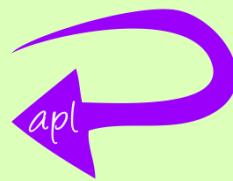
PROLEGÓMENOS

Revista de Iniciación a la Investigación Filológica

n.4. 2015.



Facultad de Filología
Universidad de Sevilla



Grupo
*Argumentación y
Persuasión en Lingüística*

**Esta revista se publica gracias a la colaboración de la Facultad de
Filología.**

Directoras: Catalina Fuentes Rodríguez
Esperanza Alcaide Lara

Secretario: Víctor Pérez Béjar

Comité de Redacción:

Catalina Fuentes Rodríguez
Esperanza Alcaide Lara
Ester Brenes Peña
Marina González Sanz
Damián Moreno Benítez
José Manuel López Martín
Víctor Pérez Béjar
M^a Soledad Padilla Herrada

ISSN del n. 1: 1697-8943

ISSN electrónico: 1885-1460 (a partir del número 2)

Los trabajos pueden dirigirse a:

Revista Prolegómenos
Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura
C/ Palos de la Frontera, s.n.
41004 Sevilla
Fax: 954551315
cfuentes@us.es
ealcaide@us.es
vperez10@us.es

(C) Grupo Argumentación y Persuasión en Lingüística.

PROLEGÓMENOS

La revista *Prolegómenos* se crea dentro del grupo de investigación “Argumentación y Persuasión en Lingüística”, de la Universidad de Sevilla, como respuesta a las inquietudes de algunos estudiantes que, como alumnos internos y en colaboración con dicho grupo, se interesaron rápidamente por distintos problemas lingüísticos. La investigación les atraía, a pesar de estar comenzando sus estudios universitarios. Por ello, se vio necesario crear una vía de acceso a la labor investigadora, ya no solo para el área de lingüística, sino también para el área literaria, y extensible a todo tipo de estudiantes de Filología. *Prolegómenos* se constituye, así, como una herramienta para conseguir una universidad activa en el campo de los estudios filológicos, desde un doble carácter: el investigador y el didáctico. La dimensión investigadora se justifica en que, aunque se trata de las primeras investigaciones de filólogos en ciernes, su objeto es hacer progresar el conocimiento científico de nuestra primera herramienta de comunicación: la lengua. Su carácter didáctico viene dado por la pretensión de enseñar a las nuevas generaciones a desenvolverse en las exigencias de este apasionante mundo que es la investigación filológica. Con esta combinación de dimensiones se consigue sacar a la luz trabajos de interés temático desde una base de rigor científico.

Así pues, se invita a colaborar con la revista a todos los estudiantes de Filología de grado y máster, que tienen menos opciones a la hora de participar en revistas indexadas.

Esperamos que el camino que marca *Prolegómenos* sea largo y fructífero y que, como revista pionera en este ámbito, sirva de modelo a proyectos con objetivos similares que difundan la semilla de la investigación en las generaciones emergentes. Agradecemos al Decanato de la Facultad de Filología su apoyo en este proyecto, y a las entidades que financian nuestro grupo de investigación (Junta de Andalucía, Ministerio de Ciencia y Tecnología y Fondos FEDER).

El primer número de la revista fue publicado en papel (ISSN: 1697-8943) con la ayuda del Decanato de la Facultad de Filología. Sin embargo, a partir del segundo número, se adoptó un formato electrónico (ISSN: 1885-1460), de tal manera que se facilite el acceso a cualquier lector interesado. Su consulta es posible a través de la página web de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla:

<http://www.siff.us.es/web/?page_id=621>

ÍNDICE

Irene BENÍTEZ, Mila MOHAMMED y Ying Ying XU: *Repertorio de conectores para la traducción: árabe, chino, francés e inglés*.....pág. 2

Marta ORTEGA LÓPEZ y Jaime PUIG GUIADO. *La interdicción lingüística en el ámbito de la muerte*.....pág. 27

Esther MÁRQUEZ MARTÍNEZ. *Los rasgos de la conversación en Twitter*.....pág. 52

REPERTORIO DE CONECTORES PARA LA TRADUCCIÓN: ÁRABE, CHINO, FRANCÉS E INGLÉS

Irene BENÍTEZ

*Máster Universitario de Traducción e Interculturalidad
Universidad de Sevilla*

Mila MOHAMMED

*Máster Universitario de Traducción e Interculturalidad
Universidad de Sevilla*

Ying Ying XU

*Máster Universitario de Traducción e Interculturalidad
Universidad de Sevilla*

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación del estudio y objetivos

Este trabajo tiene como objetivo estudiar la función de los conectores en varias lenguas (árabe, chino, francés e inglés) con la finalidad de contrastarlos entre sí, aprovechando los trabajos individuales realizados anteriormente por tres alumnas en la asignatura *Análisis del discurso y pragmática del español* del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (Universidad de Sevilla). Cada una de ellas trabajó en la traducción de marcadores discursivos del español a lenguas diferentes: Ying Ying Xu al chino, Mila Mohammed al árabe e Irene Benítez al francés y al inglés.

Este artículo pretende responder a las necesidades del interés creciente de los traductores por encontrar correspondencias entre los marcadores de distintas lenguas y su traducción. Además, constituye un aporte a los investigadores de lingüística en tanto que refleja la riqueza y el uso que hacen las lenguas de estos elementos lingüísticos.

1.2. Objeto de estudio

Dentro de los marcadores discursivos podemos distinguir los conectores y los operadores. Para ofrecer una distinción clara entre conectores y operadores, seguimos las consideraciones de Fuentes Rodríguez: “Entre las unidades que operan más allá de la oración podemos encontrarnos unas que actúan como enlaces entre enunciados, los conectores, y otras cuyo ámbito se reduce a un solo enunciado, los operadores” (2009: 12). Partiendo de esta consideración, el estudio de los conectores resulta interesante, pues, de acuerdo con Schiffrin (1987: 49), “estos nos permiten observar cómo hablantes y oyentes integran conjuntamente formas, significados y acciones para dar un sentido general a lo que se dice”. Además, desde un punto de vista pragmático, estas partículas reflejan la actitud del hablante, así como las relaciones que mantiene con el oyente. Los operadores, por su parte, son elementos que influyen sobre la fuerza argumentativa, expresan la modalidad, caracterizan la información dada, marcan la forma de enunciar o establecen la

responsabilidad de la enunciación. Nuestro proyecto se centrará exclusivamente en los conectores.

Los conectores poseen una especial relevancia cohesiva, es decir, sirven de conexión entre las oraciones de un texto para así presentar mejor articulación interna, mayor relación entre sus partes, así como mayor claridad y fluidez en el mensaje. Pero, ¿cómo funcionan exactamente los conectores? Para responder a esta pregunta y citando a Estrella Montolío (2001: 21) "entenderemos que los conectores funcionan en un texto como señales de balizamiento que un escritor eficaz va distribuyendo a lo largo de su discurso, a fin de que su lector siga sin esfuerzos ni dificultades el camino interpretativo trazado".

Ahora bien, de acuerdo con Vinay y Darbelnet, el traductor, a la hora de traducir los conectores, "do not consider elements of the utterance from the grammatical point of view, i.e. as part of the speech, but from the point of view of their function." (1995: 236). Es decir, este grupo de palabras no solo se caracteriza por su dimensión gramatical, sino, principalmente, por su dimensión pragmática y la función que le otorga el hablante en relación a sus objetivos discursivos. De este modo, encontramos en la literatura sobre el tema distintas clasificaciones según el sentido gramatical, léxico o pragmático, dependiendo de la intención perseguida por los investigadores en cada caso. En este estudio, seguiremos un análisis orientado a la traducción.

2. TIPOS DE CONECTORES

La RAE define *conector* como el "elemento que pone en conexión diferentes partes de un texto o diferentes textos" (2001: s.v. *conector*). Siguiendo la clasificación de Fuentes Rodríguez (2009) consideramos los siguientes tipos de conectores, entendiendo por ello los elementos formales especializados en relacionar enunciados. La clasificación atiende a las instrucciones de procesamiento que introducen:

- *Adición*. Son los que unen a un miembro discursivo anterior con otro que posee la misma orientación argumentativa.
- *Oposición*. Se usan para mostrar oposición respecto de algo dicho anteriormente en el discurso o para contrastar ideas.
- *Concesivo*. Expresan una dificultad o una oposición que no impide el cumplimiento de lo dicho en la oración principal.
- *Condicional*. Relacionan ideas en la que una es condición de otra(s).
- *Consecutivo*. Son los que presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una consecuencia de un miembro anterior.
- *Conclusivo*. Se usan para resumir o concluir un discurso (o un fragmento de discurso) relacionándolo con lo anteriormente dicho.

- *Ejemplificativo*. Son aquellos que introducen un ejemplo de algo explicado en un enunciado anterior.
- *Justificativo*. "Introducen un argumento que se considera suficiente y explicativo de lo anterior" (Fuentes Rodríguez, 2009: 15).
- *Ordenador de la materia discursiva*. Son aquellos que organizan los elementos del discurso (exposición de argumentos, distribución de la información...) marcando el inicio de una intervención o de un texto, su continuación y su cierre. También se utilizan en las enumeraciones o para apelar al receptor en la interacción (cfr. Fuentes Rodríguez, 2009: 15).
- *Reformulativos*. Son unidades que intentan hacer más clara la comprensión del discurso al oyente, y más acorde a la enunciación e intención del hablante, explicando, corrigiendo, rectificando o aclarando cuando no se consigue el objetivo planteado en un discurso.
- *Recapitulativos*. Son aquellos que presentan un argumento del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un argumento anterior o de una serie de ellos.
- *Temporales*. Indican un momento en el tiempo. Hay tres tipos: de anterioridad, de simultaneidad y de posterioridad.

3. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

3.1. Consideraciones previas

Aunque es posible encontrar equivalencias entre los conectores de las distintas lenguas, existen algunas diferencias culturales que se han de tener en cuenta. Por ejemplo, el francés, al menos en su discurso literario, filosófico, científico y jurídico, encuentra difícil estructurar el discurso sin el empleo de los conectores. En cambio, el inglés se considera una lengua menos dependiente del uso de conectores y se basa más bien en la yuxtaposición o la parataxis de los elementos del discurso, permitiendo que sea el propio lector quien organice la información.

Los marcadores del discurso en el chino mandarín no son imprescindibles sintácticamente en un enunciado y, además, su forma es siempre fija. El chino, al no ser una lengua flexiva, es decir que las palabras no tienen flexión de género, número ni conjugación de los verbos, la invariable estructura de los marcadores no constituye un criterio para distinguir los conectores de otros tipos de unidades como en el español. No obstante, estos elementos pueden llevar una partícula modal al final de las oraciones como a [啊], ba [吧], ne [呢], etc. Estas partículas no modifican la función básica ni la semántica del marcador, sino que alteran a nivel pragmático la fuerza expresiva.

Por otro lado, debemos destacar que la lengua de salida de nuestra traducción es el español, y que los conectores de esta lengua pueden expresar ciertos matices que no siempre se encuentran en las equivalencias que proponemos de las otras lenguas. Además, hay que tener en cuenta que, en muchas ocasiones, la expresión de estos matices depende del contexto en el que los marcadores son enunciados, de tal manera que en algunas lenguas, como el árabe, es importante conocer si nos encontramos en un registro oral u escrito, pues marca una diferente función de los conectores respecto a otros idiomas. Por esta dificultad, muchos diccionarios bilingües ofrecen una traducción y un significado que no siempre coinciden con el sentido de la unidad que se quiere traducir, al tener en cuenta solo una dimensión léxica. Sin embargo, creemos crucial que la traducción de estas partículas refleje otros aspectos de la lengua, como el gramatical o el pragmático.

A pesar de estas dificultades, en nuestra propuesta de traducción del siguiente apartado, tratamos de ofrecer equivalencias que partan de la conciencia de esta variabilidad idiomática y que reflejen una relación lo más real posible entre cada lengua y su uso común.

3.2. Tablas de equivalencias

CONECTORES ADITIVOS				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
A propósito	عمدا	关于	À propos	On purpose / By the way / Incidentally
A todo esto (<i>Modismo, coloquial</i>)	ولهذا كله	所有这些	Pendant ce temps-là / À propos	What's more / While on the subject / Incidentally / By the way / Besides / Meanwhile
A su vez	بدره	同时	À son tour	In turn / At the same time
Además	وبالإضافة الى ذلك و علاوة على ذلك	还, 而且	En plus / De plus / En outre	Also / As well as / In addition / Besides
Al mismo tiempo	في نفس الوقت	同时	En même temps	At the same time / Simultaneously (<i>formal</i>)

CONECTORES ADITIVOS				
Aparte	بصرف النظر	此外，除此之外	À part / De côté / Outre cela	Besides / As well / Aside / Also
Asimismo	كما ان	还，而且	De la même manière / de même / Aussi	Also / As well / Additionally / Likewise / In the same way
De igual forma	و بالطريقة نفسها / بنفس الطريقة / بالمثل	同样 同样的方式	De la même manière / De la même façon	Likewise
De igual manera				Also / Likewise / As well as
De igual modo				In the same way / In the same manner / By the same token (<i>figurative</i>)
De la misma forma				In the same way / Likewise / By the same token (<i>figurative</i>)
De la misma manera				
Del mismo modo				
De otra parte	من جهة اخرى / من ناحية اخرى	另一方面	D'autre part / D'ailleurs	What's more
De otro lado			Par ailleurs	
Encima	على رأس ذلك / على اعلى من ذلك	而且	En plus	On top of that / Besides that / Not only that / Too / As well / Even
Es más	فمن اكثر / ما هو اكثر منك ذلك	甚至	De plus / En outre (<i>soutenu</i>)	What's more / Besides / Furthermore / Moreover (<i>formal</i>)

CONECTORES ADITIVOS				
Igualmente	بالتساوي	同样	Également	Equally / Likewise / By the same token (<i>formal</i>)
Inclusive	شاملا	包括	Compris / Inclus	Even / Including /Inclusive
Incluso,	حتى		Même / Inclus(e)	Even / Including
Lo mismo	بنفس	同样	La même chose	The same (thing) / Likewise
Más aún	لا يزال اكثر	还，更	Encore plus	Even more (so)
Paralelamente	بالتوازي	同时	Simultanément / En parallèle	At the same time / Concurrently / Similarly
Por añadidura	و بالاضافة الى	另外 / 此外	En plus / En outre / Par surcroît	As well / Besides / In addition / On top of that To boot / To top it all off / (<i>figurative</i>)
Por cierto	بالمناسبة	对了	Bien sûr	By the way / Incidentally
Por lo demás	لغير ذلك	另外	Cela dit / À part cela	Otherwise / Apart from that
Por otra parte	من صعيد اخر اعلاوة على ذلك	另一方面	D'autre part	What's more
Por otro lado	من جهة اخرى\ من ناحية اخرى	另一方面	D'un autre côté	What's more

CONECTORES ADITIVOS				
Por si fuera poco	و ليس اخر		Pour couronner le tout	If it were not enough / To cap it all
Por su parte	من طرفه		Pour vous / De votre part / En votre nom / À votre place / Pour sa part / Quant à lui (<i>masculine</i>) / Quant à elle (<i>fémnine</i>)	On his/her/your/their behalf For his/her/your/their part
Todavía más	لا يزال اكثر حتى اكثر	还, 更	Encore plus	Even more / Even yet / Even still

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
	1. INICIO			
De entrada	لا شئ no se utilizan مساهمنا ادخالاً suelen utilizar.	首先	D'entrée	From the start / From the outset / From the beginning / From the get-go / At first
Nada	لا شئ no se utiliza pero si en dialectal como (والو)	好的 / 好		Anyway / Well
Para comenzar	للبدائية البدء	首先	Pour commencer	To start with / To begin with
Para empezar				

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
Pues	نذا	那么	Donc	So / Well / OK / Right (<i>informal</i>)
2. ENUMERATIVO				
De un lado...de otro (lado)	من جهة...من جهة اخر	一方面.....另一方面.....	D'un côté ..., d'un autre côté ...	On the one hand ..., on the other hand ...
De una parte...de otra (parte)				
De primer lugar	أولا	第一	En premier lieux / D'abord	First of all / Firstly /In the first place
De segundo lugar	ثانيا	第二，其次	En second lieux	Secondly / Second
De tercer lugar	ثالثا	第三	Troisièmement / En troisième lieux	Thirdly
Por otra / otro	غيره	另外	D'autre part	On the other hand
Por un lado...por otro (lado)	من جهة...من جهة اخر	一方面.....另一方面.....	D'un côté..., d'un autre côté ...	On the one hand ..., on the other hand ...
Por una parte...de otra (parte)				
Segundo	ثانيا	第二，其次	Deuxièmement	Secondly / Second
Tercero	ثالثا	第三	Troisièmement	Thirdly
3. CIERRE				
Bien	جيد	好 / 好吧	Bien / Bon	Well / Right / Okay / OK(<i>informal</i>)
Bueno			Bon	Well / So

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
Cordialmente	بشكل ودي	至此敬礼	Cordialement	Sincerely / Warmly Kind regards / Best regards / Best wishes(<i>in letter</i>)
Cosas así	كيف اشيا مثل	之类的东西	Des trucs du genre / Des trucs comme ça / des trucs du style	And suchlike
En fin	في النهاية	最终	Enfin	In short / In brief / All in all
En resumen	بالخلاصة	总之 / 总结起来 / 概括起来 / 总的来说	En résumé	To sum up / Summarizing / In summary (<i>formal</i>)
En último lugar	اخرا	最后	En dernier lieu	Finally / Lastly
Etcétera	الى اخره	等	Etcetera	Etcetera / And on and on / And so on
Nada más	لا شي اكثر	没有其他的了	Rien de plus (à ajouter) / Rien d'autre / Plus rien	That's all / That's it
Para terminar	لانتهاه	总之 / 综上所述 (formal)	Pour finir	To conclude
Por lo demás	و الا	除此之外	Cela dit / À part cela	Otherwise / Apart from that
Por último	اخرا	最后 / 最终	Enfin / Finalement	Finally / Lastly
Pues		好 / 好吧 / 就这样	Donc	Ok then / Therefore

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
Pues nada		吧	Donc voilà (familier) / Bon	All right then / Well
Respetuosamente	بكل احترام	至此敬礼	Respectueusement	Respectfully
Resumiendo	تخليصا	总结 / 总之 / 概括	En résumé	In short / To sum up
Y demás	و غير	其他 / 等 / 以此类推 (formal)	Et les autres (personnes) / Et le reste (choses)	And other / And others / And all / And so forth / And so on
Y eso	و هذا	之类的	Et ceci	And all that stuff (colloquial)
Y nada (más)	و لا شئ أكثر من	就这些	Et rien de plus / Et c'est tout / Et voilà	That's all / That's it
Y para de contar	و خلاصا\ وانهي الحساب	就这样 / 就这些	Et c'est tout	And that's it
Y punto		结束 / 就这样了	Et point	And that's that / And period
Y tal	و هذا	之类的东西 / 等等	Et tout	And things / And so on / And all that/ And stuff (informal)
Y todo eso	و كل ذلك	和所有这些	Et tout ceci	With all that / Despite all that / Even so
Yo qué sé		我不知道 / 我怎么知道	Qu'est ce que j'en sais / J'en sais rien / J'sais pas, moi / Chais pas, moi(familier)	I don't know / What do I know? / How should I know! / Search me!

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
4. INTERACTIVO				
Bien			Bon / Et bien (<i>familier</i>)	Sure / Yes / Great / Good/Fine All right /OK / Okay (<i>informal</i>)
Bueno	جيد	嗯，好的	Bon	Well / So / Sure / Fine All right /OK / Okay (<i>informal</i>)
Chico, a	ولدا بنت	喂 / 小伙子，姑娘 / 帅哥，美女	Gars (<i>familier</i>)	Hey! / OK / Kiddo (<i>informal</i>) Dude / Guy (<i>male, informal</i>) Girl / Dear (<i>female</i>) Babe (<i>female, informal</i>)
¿Comprende(s)?	فاهم؟	明白吗？ / 懂吗？	Tu comprends ce que je te dis? / Tu me suis?	Do you understand? / Do you know what I mean?
¿Entiende(s)?				
Hijo, a	ولدي/بنتي	孩子/小伙子，姑娘	Gars (<i>familier</i>)	Son (<i>male</i>) / Daughter (<i>female</i>)
Hombre		喂 / 男人		Man / Dude (<i>colloquial, US</i>)
Mira	شوف (dialectal)	你看	Regardes / Écoutes	Look
Mire (usted)		您看	Écoutez	Look / Look here / You see
Mujer		哎 / 喂 / 女人	Meuf (<i>familier</i>)	Uso apelativo, en oración directa, no se traduce

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
Oye	اسمع	喂	Hey! / Écoute! (familier)	Hey!
¿No?	أليس كذلك؟	不是吗？ / 对吗？	Non?	Isn't it?
¿Sabes?	هل تعلم؟	知道吗？	Tu sais?	Do you know what I mean?
Tío,a		家伙 / 小子 / 女人	Mec, Gars (masculine, familier) Nana (féminine, familier)	Man / Pal / Dude / Guy / Buddy (US, male, informal) Mate / Bloke / Chap / Fellow / Lad (UK, male, informal) Woman, girl (female) Chick (US, female, informal) Bird (UK, female, informal)
Venga	ياالله	走吧 / 来吧 / 快点儿 / 好吧	Allez	Come on / Let's go / Go on / OK / Right
Verá(s)		好 / 看	Tu verras	Well
¿Verdad?	أليس كذلك؟	真的吗？	Pas vrai? / N'est-ce pas?	Isn't it?
Ya me entiendes		你知道我的意思 / 你懂我的意思 / 你明白的	Là tu me suis (familier)	You know what I mean
Ya ve(s)			Voilà / Tu vois	As you can see / Now you see
5. CONTINUATIVO				
A lo que iba/voy		我刚才说的 / 我说	C'est justement ce que je voulais dire / C'est là que je veux en venir	As I was saying

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
A ver	لنرى	我来看看	Voyons	Now / Let's see
Bien	جيد	好	Eh bien	OK / All right (<i>informal</i>) Sure / Yes / Well
Bueno			Bien / Eh bien / Bon	Well / So / OK then
Como digo	كما اقول	如我说的	Comme je le dit/ Comme je le disais	As I say
Como ya digo				As I was saying
En ese sentido	بهذا المعنى ومن هذا المنطلق	从这个意思上讲	En/dans ce sens	In that sense / In that respect / To that effect
Entonces	بعد ذلك اثم	那 / 那么	Alors	Then / So
Hombre			Gars (<i>familier</i>) / Mec (<i>masculine, familier</i>) / Meuf (<i>féminine, familier</i>)	Come on / Well
Mientras tanto	بينما	与此同时 / 同时	Pendant ce temps	Meanwhile / In the meantime
Nada	لا شئ	没什么 / 不管怎样 / 总之 / 不管怎么说	Voilà	Anyway / Well
No sé	لا اعرف	我不知道	Je ne sais pas	I don't know
Pues nada		没什么 / 好吧	Donc voilà / Bon / Bien / C'est bien	Nothing / Well
Pues		那么	Donc	Well / So / OK then

ORGANIZADORES DEL DISCURSO				
¿Qué digo yo?	ماذا أقول؟	我怎么说的？	(Heu), qu'est ce que je raconte? / (Heu), qu'est ce que je dis?	What am I saying?
Qué sé yo		我怎么知道？	Qu'est ce que j'en sais? / J'en sais rien / J'sais pas, moi / Chais pas, moi (<i>familier</i>)	What do I know? / How should I know! / Search me!
Vamos a ver	لنرى	我看看 / 我是说	Voyons (plutôt)	Now / Let's see
Yadigo		如我说的 / 告诉你吧	Comme je l'ai dis/disais / Et comment!	As I was saying
Ya te digo				Not half! / You bet
Yo qué sé		我怎么知道？	Qu'est ce que j'en sais? / J'en sais rien / J'sais pas, moi / Chais pas, moi (<i>familier</i>)	What do I know? / How should I know! / Search me!

CONECTORES TEMPORALES				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
A continuación	و بعد	接着，然后，之后	Ensuite / À la suite	Next / Following / Right after / And now...
Apenas	بلكاد\ لا يكاد	刚	À peine	Hardly / Barely Scarcely (<i>formal</i>)

CONECTORES TEMPORALES				
Después	بعدا بعد ان بعدما	接着，然后，之后	Ensuite	After / Afterwards / Later (on) / Then / Next
En esto		在这时	Sur ce / Là-dessus	At that point
Entonces	بعد ذلك اثم	然后	Alors	Then / So / At that time
Entretanto	و اثناء	与此同时	Pendant ce temps / Entre-temps	Meanwhile / In the meantime / In the interim
Finalmente	و في الاخير	最后 / 最终	Finalement	Finally / At last / In the end / Last / Lastly / Eventually
Luego	و بعد	接着 / 然后 / 之后	Après	Later (on) / Soon / Then / Sometimes / From time to time /
Mientras	حين اثناء	与此同时 / 同时	Pendant que / Pendant ce temps-là / En attendant	While / Meanwhile
Mientras tanto				Meanwhile / In the meantime
Nada más	والو	只是这些 / 就这些 / 无其他	Plus rien / Rien d'autre	As soon as / Just / No sooner
No más	لا اكثر / لا شئ اخر			Just / Only
Por fin		最后 / 最终	Finalement	Finally / At last
Por último	اخرا			Finally / Lastly

CONECTORES TEMPORALES				
Primero	اولا	首先 / 第一	Premièrement / D'abord	First

RELACIONES CAUSATIVAS				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
1. CONDICIONAL				
De lo contrario	في المقابل	否则 / 反之	Sinon / Au contraire	On the contrary / Otherwise / Or else
De otra forma / manera / modo	على اي حال	另一种方式 / 不然	Autrement	In another way / In a different way / Otherwise / If not
2. CONCLUSIVOS				
En conclusión	بالتالي\اخلاصا\ختاماً\اخيراً	总而言之 / 总之 / 综上所述	En conclusion / Pour conclure	In short / To sum it up / In conclusion / Finally / At the end of the day (informal)
En definitiva		最终	En définitive	In short / So / All in all / All things considered
En resumidas cuentas		概括地说	En résumé / En bref / En un mot / Bref (un peu familier)	In a nutshell (figurative)
En suma	لقول المجموع	总的来说	En Somme	In short
En tal caso	في هذه الحالة	在此情况下	Dans ce cas-là	In such a case

RELACIONES CAUSATIVAS					
Entonces	بعد ذلك/ثم	于是	Alors	So / Then	
Total	المجموع	最后 / 总之	Bref	In the end / And so / All in all / In short / To sum up	
3. CONSECUTIVOS					
Así	هكذا	这样	Donc	So	
Así pues			Donc / Par conséquent		
Consiguientemente	ونتيجة لذلك بالتالي ابناء على ذلك	因此 / 因而 / 所以	Conséquemment	So / Consequently / Therefore	
En consecuencia			En conséquence		
Entonces		那 / 那么	Donc	So / Then	
Por consiguiente		因此 / 因而 / 所以	Conséquemment	So / Consequently / Therefore	
Por ello		ونتيجة لذلك بالتالي ابناء على ذلك	所以 / 因此 / 故而	Pourquoi	That is why
Por ende				D'où	As a result / Consequently Hence / Therefore (formal)
Por eso				C'est pourquoi / C'est pour cela / C'est pour ça (familier)	Therefore / And so / Thus
Por lo tanto				C'est pourquoi / Donc	So / Therefore (formal)
Pues			那么		Well / Then

RELACIONES CAUSATIVAS				
4. JUSTIFICATIVOS				
A fin de cuentas	باختصار افي النهاية	归根结底	En fin de compte / Tout compte fait	After all is said and done
Al fin y a la postre		最终	En definitive	After all is said and done / In the end
Al fin y al cabo		到头来	En fin de compte / Après tout	After all / At the end of the day / In the end / Anyway, anyhow / In any event / At any rate
Con decirte		告诉你	Juste pour te dire que / Tout ce que j'ai à te dire est que	With saying to you that / When I tell you that
De hecho	في الواقع	实际上 / 事实上	De fait	In fact / As a matter of fact
Después de todo	بعد كل شيء	终究	Après tout	In the end / After all
Es que		因为	C'est juste que /C'est que	It's just / The thing is
No en vano	ليس عبثا	没白费	Non en vain	Not for nothing / Little wonder / No wonder

RELACIONES CAUSATIVAS				
5. RECAPITULATIVOS				
Al fin y al cabo	في النهاية	说到底	En fin de compte / Après tout	After all / In the end / Anyway, anyhow / In any event / At any rate/ At the end of the day
Pues bien		好	Donc	Well/ Right Okay /OK (informal)

CONECTORES CONCESIVOS				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
Así y todo	و حتى مع	尽管如此	Malgré tout	In spite of that / Even so
Aun así		即使 / 尽管	Même ainsi	Even so / Nonetheless / Even though
Con todo	ومع هذا	即使 / 尽管如此	Malgré tout / Néanmoins	In spite of / Still / Nevertheless
De cualquier forma/modo/manera	على اي حال على كل حال	无论哪种方式	De toute façon / De toute manière / N'importe comment	In any way / Anyway / In any case / Anyhow / In any form
De todas formas/maneras/modos		不管怎样		Anyway / In any case / All the same
En cualquier caso		无论如何	Dans tous les cas	In any case
En todo caso		在所有情况下	En tout cas	

CONECTORES CONCESIVOS				
No obstante	لكن	然而	Nonobstant	All the same / In spite of

CONECTORES DE OPOSICIÓN				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
Ahora bien	لكن	那好 / 现在 / 说到这里	Maintenant	Now then / Well then / However / Having said that (<i>formal</i>)
Ahora, (que)			Maintenant (que)	Though / Then again
Bien al contrario	على العكس تماما	反之	Bien au contraire	Quite the opposite / Quite the contrary
Empero	لكن	可是 / 但是	En dépit de / Néanmoins / Pourtant / Malgré (cela) / Malgré (tout) / Quand même / Tout de même	Nevertheless / Still / However / But / Yet / In spite of / Notwithstanding
En cambio	الاقابل	不过 / 而	En échange / Tandis que / Alors que	Whereas / On the other hand / In exchange
En todo caso	على كل حال	如论如何	En tout cas	In any case
Eso sí		当然 / 这是肯定的	Avec certitude / Bien sûr Pour sûr / aucun doute là-dessus / Je ne vous le fais pas dire (<i>familier</i>)	For sure / Now / Of course That's for sure (<i>informal</i>)

CONECTORES DE OPOSICIÓN				
Muy al contrario	على العكس تماما	相反	Bien au contraire	On the contrary
Por el contrario	بلعكس ابل		Au contraire	On the other hand / On the contrary / To the contrary
Por contra	بل امضاد غير		Par contre	On the other hand
Sin embargo	و مع ذلك	然而	Cependant / Néanmoins / Toutefois	However / Still / Nonetheless/ Nevertheless / Despite the fact that
Sólo que	الا	只 / 仅	Seulement	Only / But / Except that

CONECTORES DE REFORMULACIÓN				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
1. CORRECCIÓN				
Antes bien		说到这儿	Bien au contraire	(but) Rather
Bueno	طبي/جيد	好	Bon	Well
Digo		我是说	C'est-à-dire	I mean
En fin		总之	Enfin	Anyway / Anyhow / Right
Más que	بالاخرى		Plus que	Instead (of)
Mejor dicho		更确切地说	Pour mieux dire / Ou plutôt	Or rather / Indeed / Or to put it another way
Perdón		对不起	Pardon	Sorry / Pardon me / Excuse me

CONECTORES DE REFORMULACIÓN				
Por mejor decir		更确切地说	Pour mieux dire / Ou plutôt	Or rather / Indeed / Or to put it another way
Que diga		就是说	C'est-à-dire	I mean
¿Qué digo?		我说什么了?	(Heu), qu'est ce que je raconte? / (Heu), qu'est ce que je dis?	What am I saying?
2. EXPLICACIÓN				
A saber	اي	也就是说 / 即	À savoir	Namely / For instance / To wit
Dicho de otra forma/manera/modo	و بعبارة اخرى	换个方式说	En d'autres termes / Pour le dire autrement / Pour le dire d'une autre manière / Pour le dire d'une autre façon	In other words / Expressed differently / Said another way
En dos palabras	بكلمتين	简而言之	En deux mots / En un mot / En bref	In a couple of words / In one word
En otras palabras	و بعبارة اخرى	换句话说	En d'autres termes	In other words
En otros términos				
En pocas palabras	ايجاز كلي	简而言之	En un mot / En bref	In one word / In summary
En una palabra		用一句话说		In a word
Es a saber		也就是说 / 即	C'est à savoir	Namely / For instance / To wit
Es decir	يعني	也就是说	C'est à dire	That is (to say)
Esto es		这就是		

CONECTORES DE REFORMULACIÓN				
O lo que es lo mismo	او ما هو نفسه	同样说法	Ou ce qui revient au même	It's the same thing / In other words
O sea	يعني	也就是说	Je veux dire / Ou plutôt	I mean (<i>informal</i>) / Or rather(<i>formal</i>) / In other words
Respectivamente	على التوالي	分别 / 分别来说	Respectivement	Respectively
Vamos a ver	لنرى	这样说吧	Voyons (plutôt)	Now / Let's see
Vamos			Bien / Bon	Well
Vaya			Ça alors	
3. CONCRECIÓN/PARTICULARIZACIÓN				
Concretamente	على وجه التحديد	具体来说 / 说具体一点	Concrètement	Specifically / In particular
En concreto	محددا			
En particular	بالتحديد	特别是 / 尤其是	En particulier	In particular
Particularmente	خاصة		Particulièrement	Particularly / Especially / Specifically / Personally
Específicamente	على وجه التحديد	明确地说	Spécifiquement / Précisément / Expressément	Specifically
Sin ir más lejos	دون المضي قدما	拿近的来说	Sans aller plus loin / sans dire un mot de plus	In fact / As it happens / Without going any further
Verbigracia	بمعنى	例如	Par exemple	For example / Such as

EJEMPLIFICADORES				
ESPAÑOL	ÁRABE	CHINO	FRANCÉS	INGLÉS
Así	هكذا	这样	Ainsi / Donc	The same way as / Like this / Like that / This way / In this way / In that way(formal) / Thus(very formal)
Pongamos	قول	假设一下 / 假设	Admettons /Mettons (que)	Let’s say / Suppose / Supposing / Supposing that
Pongamos por caso	فلفل	举个例子 / 例如	Prendre pour exemple	For example / For instance / Say / Take / For the sake of argument
Por ejemplo	مثلا	比如 , 例如	Par exemple	For example / For instance
Un ejemplo	مثال	一个例子/举个例子	Un exemple	An example
Un poner	و الافتراض		Un exemple	An example

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2009) *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.

MONTOLÍO DURÁN, Estrella (2001) *Conectores de la Lengua Escrita*. Barcelona: Ariel.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

SCHIFFRIN, Deborah (1987) *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

VINAY, Jean Paul y Jean DARBELNET (1995): *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

LA INTERDICCIÓN LINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO DE LA MUERTE

Marta ORTEGA LÓPEZ
Grado en Filología Hispánica
Universidad de Sevilla

Jaime PUIG GUIADO
Graduado en Filología Hispánica
Universidad de Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

La muerte es el final de la existencia, un proceso natural en cualquier ser vivo; tan natural, que no existe vida sin muerte, porque van de la mano. Como tal, muchos son los estudios que se han hecho en torno a ella, pero lo cierto es que en el ámbito lingüístico más que abundar, faltan. El porqué de ello es lo que hemos querido averiguar: ¿miedo, superstición, falta de interés, o quizás es un tema que daña la sensibilidad? Esta cuestión la hemos tratado de resolver analizando el lenguaje referido a la muerte en un amplio abanico de textos, tanto orales como escritos. Es cierto que es difícil clasificarlos, debido a su heterogeneidad, es decir, no se enmarcan en un modelo tipológico totalmente rígido. Por este motivo, decidimos organizarlos según el predominio de sus secuencias, siguiendo la terminología de Fuentes Rodríguez (2000).

Nuestro objetivo en este trabajo ha sido realizar un análisis más profundo de este tema, con una perspectiva cercana a la sociolingüística y un enfoque pragmático en cuanto al análisis del discurso, que nos ayude a contextualizar los textos y obtener una descripción de los recursos lingüísticos que se utilizan en ellos. Por ello, nos hemos propuesto comparar los niveles de interdicción lingüística que existen en distintos tipos de textos en cuanto al ámbito de la muerte. De este modo, veremos textos con distintos grados de formalidad, tanto orales como escritos.

En un trabajo anterior usamos un método lingüístico-estadístico para llegar a unos resultados que nos otorgaron una idea de cómo se trata la muerte en la actualidad. En esta investigación buscamos tanto voces cultas o formales como coloquiales, así como léxico técnico en mayor o menor grado. Tras la recopilación de estos datos, concluimos que el tratamiento de la muerte sí cambia respecto del tipo de texto analizado y, aparte de estas variaciones lingüísticas, los usos eufemísticos presentes en todos los textos en los que nos hemos centrado para la investigación también sufren una modificación en su frecuencia de aparición. A veces, estos textos aparecen más reelaborados formalmente, como es el caso de los textos literarios; otras con construcciones más técnicas, predominantes en los jurídico-administrativos; y otras veces con sentidos más religiosos o espirituales (inscripciones, textos religiosos). Aunque los textos escritos posean un registro formal y elaborado, es posible encontrar ciertos rasgos coloquiales en ellos a la hora de tratar la muerte, principalmente en los epitafios de las inscripciones funerarias. Las esquelas, los textos jurídico-administrativos e incluso las inscripciones se caracterizan por un lenguaje formalizado en su mayor parte, y esto supone que aparezcan repetidamente los mismos usos

diatécnicos. Partiendo de estas conclusiones, procederemos a describir los textos analizados en torno a nuestro tema de trabajo.

1.1. Corpus

En la investigación principal, nuestro corpus se compuso de esquelas, epitafios de inscripciones funerarias, textos históricos, textos instruccionales-descriptivos, textos jurídico-administrativos, textos literarios, textos periodísticos, textos publicitarios, textos religiosos, textos técnico-humanísticos¹ y textos orales -incluyendo textos conversacionales-. La mayor parte del material lingüístico del corpus procede de Internet, pero otra está constituida por textos fotografiados por nosotros. Otra parte importante provino de libros consultados en la biblioteca de la Universidad de Sevilla, incluyendo su fondo antiguo. El resto del corpus se extrajo de la grabación y transcripción de entrevistas y discursos orales, o de vídeos en la red. Presentamos en este artículo una muestra de ese corpus, los casos suficientes para ilustrar las características principales de los discursos que versan sobre la muerte, así como la variedad de tipos de texto que tratan este tema. Expondremos nuestras ideas de forma simplificada y seleccionaremos ejemplos de textos religiosos, como un misal de difuntos; textos periodísticos, en concreto dos noticias; textos orales, extraídos de entrevistas que nosotros mismos preparamos; textos informativos, obtenidos a través de páginas web que tratan de solucionar las dudas más frecuentes de los usuarios sobre el proceso de entierro; esquelas, tanto las que siguen el modelo discursivo más frecuente como aquellas que presentan divergencias respecto a este; epitafios a modo de inscripciones, como la encontrada en la web de un cementerio canino; y por último, publicitarios, entre los cuales, destacamos un anuncio de Seguros Ocaso como ejemplo representativo.

1.2. Consideraciones previas

El hilo conductor de este artículo se sustenta en el enfoque sociopragmático, con el que analizamos los ejemplos seleccionados. En este proceder, seguimos una línea de investigación que se apoya principalmente en la perspectiva que ofrece Fuentes Rodríguez (2000, 2010) y Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara (2007), aunque también en otras teorías y metodologías de estudio como la de la Argumentación de Anscombe y Ducrot (1983), la de la Cortesía de Lakoff (1973) o la del Análisis del Discurso de van Dijk (1992).

Si nos centramos en la tipología textual que hemos mantenido en el apartado anterior, tendremos que empezar por los tipos más estudiados en la actualidad por la pragmática y que más información nos dan de la sociedad y de sus hábitos culturales. Hablamos de los textos que se suelen clasificar como publicitarios, ya que se caracterizan por la argumentación que ejercen con el fin de persuadir y convencer al receptor de que lo que ofrecen es válido, a la vez que inspira respeto a los familiares dolientes. El rol social que actúa en la comunicación de estas características juega un papel muy importante en este tipo de textos, pues están repletos de atenuadores que buscan la filiación con el receptor, es decir, tienden a adquirir un alto valor cortés (Bravo, 2009).

¹ En la denominación de los tipos textuales seguimos a Fuentes Rodríguez (2000: 308).

La cortesía² es uno de los fenómenos principales que aparecen en los textos que versan sobre la muerte y cumplirá una función argumentativa dependiendo de los objetivos discursivos de cada contexto lingüístico. En los epitafios sirve para ofrecer respeto al difunto, en los textos religiosos actúa como atenuador de la incomodidad que produce la interdicción, y asimismo ocurre en los textos orales, periodísticos, informativos y en las esquelas. Como ya hemos comentado, estas variadas formas de comunicación buscan la atención del receptor; a veces con usos hipercortesés que pueden desembocar en una forma disfemística. En el caso de los textos literarios hay ejemplos de cortesía, de usos eufemísticos y disfemísticos, perífrasis, rodeos sintácticos, predominancia de la metáfora o la sinécdoque como fruto de la estilización poética a la que están sometidos. Por otro lado, como se apuntará en varios epígrafes, el eufemismo se usa de manera constante como un mecanismo de cohesión muy recurrente para no repetir palabras y así establecer una relación de correferencia entre todos estos términos, que pueden ser cohipónimos entre sí, cuasisinónimos, tecnicismos, formas figuradas, etc.

Tenemos que destacar que en este estudio no hemos tenido en cuenta algunos elementos léxicos que hacen referencia a la muerte. Es el caso de los deícticos, entendidos como comodines en cuanto a su función en la lengua: artículos, demostrativos y pronombres. Además, hay abundantes ejemplos que no hemos recogido en el corpus, como aquellos casos en los que aparece una omisión, es decir, eludir la información o el léxico sobre la muerte sin usar ningún elemento lingüístico. Finalmente, por razones de espacio y concreción temática, hemos dejado de lado la parte de cinésica.

2. CONCEPTOS TEÓRICOS GENERALES

2.1. El tabú: aspecto sociolingüístico

La etimología de *tabú* no resulta muy clara. Casas (1986: 16) lo considera un compuesto del polinesio *ta* (equivalente a *marcar, demarcar, señalar*), y *pu* (adverbio de intensidad: *de sobremanera, excesivamente, sumamente*), y según el *DRAE* (2014: s.v. *tabú*), significa “lo prohibido”. Calvo Shadid (2011) afirma que la palabra fue pronunciada por primera vez por el capitán James Cook en 1777, como deja reflejado en sus memorias, publicadas en 1784. En este sentido, Cook la introduciría para referirse a los sacrificios religiosos de los polinesios, en relación con la víctima consagrada (*tataa-taboo*); y por lo que Cook dejó entender, en la isla de Tonga se aplicaba este término a lo que no podía ser tocado o a lo prohibido en general. La autora asegura también que la palabra pronto se iría extendiendo por Europa gracias a los escritores ingleses seguidores de Cook, y que a principios del XX se haría finalmente popular entre los intelectuales a través de los famosos estudios de Freud que trataban sobre este asunto.

² Según el Centro Virtual Cervantes (1997-2015: s.v. *cortesía*), “en lingüística se entiende por cortesía el conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar las tensiones que aparecen cuando el hablante se enfrenta a un conflicto creado entre sus objetivos y los del destinatario”, y “requiere que en ocasiones se rompan las máximas en favor del buen mantenimiento de las relaciones sociales”. Los autores más representativos que han tratado este tema son Lakoff (1973) o Leech (1983).

Steiner (1956/67: 21, *apud* Calvo Shadid 2011: 123) indica cuatro aspectos con los que tiene que ver directamente la definición de tabú:

Al tabú le conciernen 1) todos los mecanismos sociales de obediencia con significado ritual; 2) la conducta restrictiva y específica en situaciones de peligro. Se podría decir que el tabú trata con la sociología del peligro propiamente, porque eso también le concierne; 3) la protección de individuos en peligro, y 4) la protección de la sociedad contra aquellas personas que están en riesgo –y, por tanto, son peligrosas.

Respecto del tabú lingüístico, Calvo Shadid (2011: 123) añade que:

[...] tiene que ver con las actitudes respecto de lo peligroso y lo prohibido. Así, se requiere no pronunciar ciertas palabras, sino que se recurre a sustitutos léxicos para desplazar la conexión tan poderosamente "peligrosa" entre la lengua y la realidad.

Así pues, Calvo Shadid explica el tabú como un sistema de prohibiciones, creencias, actitudes y valores que subyacen en las sociedades y describe una variedad de mecanismos sociales que lo controlan. El tabú sería así una lucha a nivel psíquico entre el miedo y el deseo, y es, a su vez, doblemente conceptualizado como un valor que debe eliminarse de la lengua y algo que debe conservarse para perpetuar el concepto en sí. En la actualidad, como podrá suponerse, lo que se teme ya no es la palabra, sino las asociaciones y las connotaciones de la misma (Montero Cartelle, 1981: 21).

2.2. Precisiones terminológicas: el eufemismo

Respecto a los "sustitutos léxicos" que implica el tabú, entraríamos en el plano de los eufemismos. Hasta ahora sabemos que ya en sociedades primitivas existía el temor hacia el tabú, pero, ¿cómo denominar aquello "prohibido" sin causar ningún tipo de incomodidad al interlocutor? Es aquí cuando el eufemismo entra en juego. Según el *DRAE* (2014: s.v. *eufemismo*), el eufemismo es una "manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante". Su origen se halla, por tanto, en la interdicción. Sin embargo, lejos de ser un fenómeno unívoco, dentro de la interdicción encontramos un amplio abanico de términos próximos. Casas (2005) recoge en su artículo los términos y sintagmas: tabú, tabú lingüístico, noa, interdicción, interdicción de vocabulario o lingüístico, eufemismo, disfemismo, sustituto eufemístico o disfemístico y uso eufemístico o disfemístico. Distingue, además, entre acepciones conceptuales y lingüísticas, que solemos considerar dentro de la sinonimia, pero debemos diferenciar los dos planos implicados en la relación: el psíquico y el semántico. Casas expone que el desconcierto de la crítica ante estas ideas ocurre porque el fenómeno de la interdicción no es solo lingüístico, sino que en él influyen factores sociales, culturales, económicos, etc. Una de las confusiones más importantes que señala es la de la motivación eufemística con la manifestación lingüística, es decir, entremezclar las causas del eufemismo con el propio fenómeno lingüístico, como hace Fernando Lázaro Carreter al referirse al tabú (1998: 181). Coseriu, según el artículo de Casas, también confunde eufemismo y disfemismo con los mecanismos que lo generan, pues piensa que la cortesía es un factor que entra en la interdicción de vocabulario sin tener en cuenta la motivación extralingüística. Siguiendo el mismo estudio, se indica que Senabre (1971) concibe este fenómeno como un tipo de sinonimia o polisemia, pero el eufemismo carece de esa estabilidad como relación

significativa en la lengua; el eufemismo participa en la designación, mientras que la sinonimia, en el significado.

Por otro lado, Casas recomienda usar el concepto de disfemismo “para indicar toda manifestación en la que subyace una represión interdicta y no en el sentido amplio de sustitución de un vocablo —interdicto e incluso positivo o neutro— por otro tomado de una esfera vulgar” (2005: 279). En este artículo de Casas se diferencian dominios interdictivos o zonas temáticas, que estarían constituidos por los seres sobrenaturales, la muerte o el sexo, de los motivos psicológicos como el miedo, la superstición o la vergüenza. Según la opinión de este autor, se acota la extensión significativa del concepto 'tabú', que se asociaría solo al dominio mágico, sobrenatural o religioso, causado por miedo o superstición, mientras que la interdicción abarcaría los restantes dominios y motivos: aspectos sexuales, morales, sociales, etc. Es decir, mientras que el tabú es un tipo de interdicción que se basa en un poder mágico intrínseco de la palabra, asociado a ella por las creencias ancestrales de poder invocar un ente físico mediante la palabra -en el tabú tendríamos, de una forma simplificada, un entrecruzamiento del plano psíquico y el plano semántico-, el eufemismo y el disfemismo servirían para atenuar o reforzar una realidad interdicta.

En estas reflexiones sobre las causas de la interdicción y su evolución, Casas (1980) ofrece su propia explicación. En cuanto a las fases del cambio semántico, entiende que hay una conversión del significado tradicional, ya equívoco, a un significado nuevo. Las causas de este cambio serían lingüísticas -contagio por otra palabra en el contexto-, históricas -teniendo en cuenta que la lengua suele ser conservadora- y sociales -influencia de los argots-.

Al igual que Coseriu, otros autores como Lakoff (1973) o Leech (1983) afirman que el eufemismo constituye una estrategia de cortesía positiva, y como tal, puede ser incluido dentro de las máximas que ambos proponen para ser cortés: “sé amable para que tu interlocutor se sienta cómodo” (Lakoff, 1973). Respecto al Principio de Cortesía de Leech, puede situarse el eufemismo dentro de la máxima de simpatía. Estos planteamientos no resultan descabellados, pues es fácilmente comprobable que, dependiendo del tipo de interacción, los hablantes emplean distintos eufemismos para evitar que la comunicación se vea perjudicada por la incomodidad que puede provocar en el interlocutor usar un término tabú. Se trata de una estrategia utilizada para evitar posibles tensiones en la interacción. Así, preferimos decir que alguien *ha pasado a mejor vida*, antes que decir que *ha muerto*.

2.3. La interdicción en el ámbito de la muerte

Centrándonos ahora en las consideraciones sociales de la muerte, conviene destacar las connotaciones que implica el término, pues no solo se considera el cese de la vida, sino también de los afectos y las posesiones. El dolor por la pérdida es lo que induce a las personas a evitar cualquier tipo de alusión directa a la muerte. Esto conlleva, por tanto, a soslayar la situación usando eufemismos. La muerte puede ser considerada el tabú más universal, ya que este tema es atenuado en casi todas las culturas. Gross tiene un ensayo (1985) en el que se centra en los diversos nombres que se usan para la palabra “muerte” (*death*). Según el autor, los hablantes sienten la obligación de envolverla de circunloquios por ser “la más impronunciable”. Apunta que en las sociedades primitivas no se nombraba

al muerto porque el poder de la palabra podía hacerlo aparecer. De este modo, algunas culturas lo denominan "aquel" o "difunto" en sus respectivas lenguas. Por otro lado, para hablar del muerto no siempre usamos un eufemismo, dice Gross; hay otras maneras, como un gesto: fruncir los labios o bajar los ojos.

Si en las sociedades primitivas el tabú de la muerte surgió por la creencia de que la palabra tenía un poder intrínseco o mágico capaz de producir justamente lo que designa, de tal manera que el nombre de la muerte supondría la muerte misma, en la actualidad no se ve de la misma manera. El tabú de la muerte ha evolucionado de forma que hoy en día es más bien utilizado como forma de delicadeza, tal y como podría clasificarse según las categorías de Ullman³ (1967: 230). Este tipo de tabú está integrado por nombres que designan lo grotesco, lo desagradable o lo que resulta incómodo, entre otros como los defectos físicos, psíquicos o acciones criminales. Como tal, y considerando el tratamiento público de la muerte y lo que esto conlleva, volvemos de nuevo a la cortesía, ya que los hablantes tratarán, por lo general, de evitar la referencia directa a la expresión interdicta por delicadeza y respeto, recurriendo a la sustitución léxica. Muchas de estas sustituciones tratan de contrarrestar la connotación negativa que supone la muerte, y por ello, es común el uso de metáforas que hacen referencia a ella como un hecho deseable, llevando consigo connotaciones positivas, ya sean de carácter religioso, político o familiar, que producen el efecto psicológico de pensar que el fallecido evita una muerte sin sentido. Las más abundantes son las religiosas, con expresiones como "ir al cielo", "ir hacia Jesús", o las metáforas del "descanso" o el "sueño"⁴. Hay personas que creen apropiado usar otros eufemismos que se alejen del significante "muerte", como "partir", "irse", "desaparecer", etc. Palabras como "fallecimiento" o "defunción" parecen sinónimos, pero en la actualidad poseen un matiz más técnico y se suelen usar profusamente en ámbitos legales o administrativos. Hay algunas palabras o frases populares, como es el caso de "estirar la pata", que son disfemismos, con los que se pretende destacar ciertas connotaciones o dar un tono humorístico.

3. ANÁLISIS TEXTUAL

3.1. Textos religiosos

Una de las conclusiones parciales que obtuvimos de la investigación previa es que los textos religiosos tenían una serie de características propias. Por ejemplo, la muerte se concibe desde una perspectiva esperanzadora, pues hay otra vida después de la muerte, lo que supone un alivio de la pérdida. La expresión "muerte" o "morir" no se percibe como algo negativo -no se usan eufemismos-, pero sí "muerto", que se sustituye por "difunto" o

³ Ullman (1967) clasifica los tabúes en tres categorías: el tabú del miedo (nombres de seres sobrenaturales, espíritus diabólicos o de mala suerte), el tabú de la delicadeza (lo grotesco, lo desagradable, lo que resulta incómodo, defectos físicos, psíquicos o acciones criminales), y el tabú de la decencia (vocablos relacionados con el sexo, ciertas partes del cuerpo o sus funciones).

⁴ Como asociación etimológica, podríamos alegar que la palabra "cementerio" proviene del griego *κοιμητήριον*, que significaba "dormitorio" (RAE, 2014: s.v. *cementerio*).

“fallecido”. La relación “muerte” – “vida eterna”, a veces sinónimos⁵, nos da la información de que “vida eterna” no es un uso eufemístico cuando no posee el mismo referente que “muerte”. Como en casi todos los aspectos, también influye la cortesía como método argumentativo. En el caso de las misas de difunto se emplea con el objetivo de atenuar aquello que pueda suponer una ofensa a la imagen del receptor.

Ejemplo 1. Fragmentos de un misal de difuntos:

- a) Nos hemos reunido para recordar a nuestros hermanos N. y N. Recuerdo por una parte penetrado del dolor que sienten los que más les amaban, y por otra, lleno de esperanza en la *vida eterna*, en la *vida junto a Dios* en la que creemos los cristianos. Si creemos en un Padre que ama más de lo que nunca podemos imaginar, si creemos en Jesucristo que resucitando *vence a la muerte*, hemos de creer también en una *esperanza de vida*, de felicidad para todos. Que esta esperanza esté muy presente en nuestra celebración.
- b) Estamos aquí reunidos (esta noche) para celebrar la Eucaristía en memoria de nuestros hermanos N. y N. que *han fallecido*. Estamos unidos en el dolor por *haber perdido* a unos familiares, a unos amigos que apreciábamos; nos duele su *muerte* y queremos consolarnos mutuamente en estos momentos. Pero si compartimos el *dolor ante la muerte*, también *compartimos la esperanza en la vida eterna*. Los cristianos, en la debilidad de nuestra vida humana, dirigimos nuestra mirada a Jesucristo y confiamos en él. Creemos que él, muerto en la cruz por amor, es fuente de vida para todos los que le siguen.
- c) “Oremos. Por esta Eucaristía que hemos celebrado, derrama, Señor, con generosidad, tu misericordia sobre nuestros *hermanos difuntos*; tú que les concediste la gracia del bautismo, concédeles también la plenitud de la *felicidad eterna*. Por Jesucristo nuestro Señor.
- d) “Oremos. Padre de bondad sin límites, que nuestras súplicas ayuden a tus hijos, para que los purifiques de toda culpa y los hagas partícipes de la *salvación eterna*.”
- e) Oremos. Te pedimos, Dios todopoderoso, que, por la eficacia de este sacramento, concedas a nuestros hermanos difuntos participar en la *eterna alegría* de la Iglesia de los santos. Por [...].

Misa por los difuntos

(<http://www.readbag.com/arquidiocesissalta-ar-liturgia-aportes-misa-difuntos>)

La visión de la muerte en los textos religiosos se presenta con un lenguaje más elaborado que en otro tipo de textos: la mayoría de ellos está plagada de lenguaje poético, metafórico, reflejando un punto de vista esperanzador, puesto que para el cristiano el alma del fallecido se dirige a un lugar que le aportará felicidad eterna. En el *ejemplo 1* encontramos que no se utilizan eufemismos para la palabra “muerte”, pues la misma palabra se menciona, excepto en casos como “vida eterna” o en el uso de elementos referenciales que dan cohesión al texto (“vida junto a Dios”, “felicidad eterna”, “eterna alegría”, “salvación eterna”, “amor infinito”, “vivir en la luz”), que sí son eufemismos, pero tras un uso continuado, tanto el locutor como el receptor lo perciben como natural.

Aun así, considerar “vida eterna” como eufemismo de “muerte” es algo subjetivo, y depende del contexto y del emisor del enunciado. Desde el punto de vista cristiano, “vida

⁵ Esta relación sinonímica depende indudablemente del contexto en el que se dé, pues “vida eterna” es un término exclusivamente religioso.

eterna" no es sinónimo de "muerte" (*ejemplo 1*, fragmento a). La "muerte" es el hecho de morir, y la "vida eterna" es lo que a continuación va a vivir el alma del fallecido junto a Dios. Entramos, en todo caso, en el ámbito de la teología, en el cual el sacerdote es una figura de autoridad ante los creyentes, y es él quien precisa el sentido de estas expresiones en su labor de adoctrinamiento religioso.

Por otro lado, también se utilizan eufemismos para "morir", "muerto", como "fallecer", "haber perdido", "hermanos difuntos", etc. En este caso, la razón principal de su uso es la intención cortés en el habla. El sacerdote se dirige a personas que están sufriendo por la muerte de un ser querido y procura tener el mayor respeto posible para no herir los sentimientos de los presentes. La cortesía es la estrategia del sacerdote para transmitir una imagen positiva de él mismo en ese rol social.

3.2. Textos periodísticos

La noticia es considerada comúnmente como un texto objetivo que se limita a informar al lector, sin que intervenga la opinión del periodista ni cualquier otro elemento argumentativo basado en la subjetividad. Pero cuando se trata el tema de la muerte, encontramos noticias que tienden a ser sensacionalistas y disfemísticas; se utiliza en ellas un vocabulario relacionado con los homicidios, asesinatos o accidentes, donde en lugar de un "difunto" encontramos "cuerpo" o "cadáver", que además se suele enfatizar con la ayuda de otros recursos y estrategias argumentativas, como el uso de secuencias narrativas con componentes de valoración.

Sin embargo, no se trata de un rasgo general de este tipo de textos. No sería descabellado afirmar que la presencia de un personaje importante o famoso en la noticia interviene considerablemente en cómo el periodista va a recurrir al uso de determinados vocablos, sobre todo, si se trata de su fallecimiento, que suele ensalzarse con un tono solemne. Veremos a continuación una noticia de la muerte de Nelson Mandela y otra de la muerte de una joven atropellada en Levante para comparar sus características, y ejemplificar estos aspectos.

*Ejemplo 2. Sudáfrica abre en Pretoria la capilla ardiente de Nelson Mandela.*⁶

En este ejemplo encontramos que "muerte" y "morir" aparecen sin reparo alguno, sin haber indicios de tabú. En este caso, nos damos cuenta de que, aunque se trata de un texto formal y se espera cierta delicadeza en el lenguaje, el contexto que rodea a estos términos ensalza al personaje de tal manera que compensa la necesidad de eufemismos, además de que "muerte" y "morir" acentúan el drama del texto, cumpliendo una función sensacionalista. Por ejemplo:

Y tras los cánticos y la *alegría callejera de Soweto* llegaron el luto y las lágrimas de Pretoria. Sudáfrica empieza a ser consciente de la *muerte* de *Nelson Mandela* o al menos en las últimas horas ha cambiado la manera de mostrar sus sentimientos.

⁶ Para leer la noticia completa, se puede consultar el anexo.

Por otro lado, "cuerpo" sí aparece como eufemismo de "cadáver", siempre rodeado de un texto con carácter dramático y heroico, e incluso con cierto patetismo exacerbado. Por ejemplo:

En silencio sepulcral, el *cuerpo* de Mandela yace en un ataúd semiabierto que permite contemplar su rostro cubierto por un cristal opaco. A la salida del recorrido por el patio central del complejo gubernamental, soldados ofrecen pañuelos de papel a los que necesitan secar sus lágrimas. Nada que ver con las imágenes mil veces repetidas desde el mismo momento que un compungido Jacob Zuma, presidente del país, anunció que Madiba había muerto.

Cabe destacar que se alude constantemente al respeto que los ciudadanos muestran por Nelson Mandela y apenas hay alusión a cómo murió. La noticia se centra en destacar la magnitud del personaje, representada con la dramática reacción de los ciudadanos ante su fallecimiento, otro síntoma más del sensacionalismo que envuelve este tipo de noticias:

Una mujer no podía ni hablar y era consolada por su amiga y personal del Gobierno. No tenía consuelo. "Tata, tata", decía entre lágrimas mientras otro soldado la abrazaba y la acompañaba hasta la salida. No era la única. Una preadolescente, vestida con sari, tampoco podía reprimir las lágrimas, como un joven veintañero con la bandera multicolor sudafricana atada en su cintura, salía de ver el cuerpo de Madiba moviendo la cabeza, como si no pudiera creerse lo que había contemplado.

Pongamos otro ejemplo:

*Ejemplo 3. Una joven muere tras ser arrollada por un conductor ebrio en Valencia.*⁷

Otro aspecto que destacamos en este artículo es la función predominante de la descortesía. En este caso, se ha hecho a través del disfemismo, con el que, en lugar de tratar con delicadeza el asunto, se realza el hecho de haber sido un suceso trágico y cruel. Así, encontramos los siguientes términos:

En lugar de "fallecida" encontramos "víctima". Por ejemplo:

Hasta el lugar acudió una ambulancia del SAMU, cuyo personal médico realizó una reanimación cardio-pulmonar a la víctima, aunque no pudieron recuperarla, según señalaron fuentes del Centro de Información y Coordinación de Urgencias (CICU).

El "presunto culpable" es un "presunto homicida":

A lo lejos la gente se arremolinaba ante el coche del presunto homicida, estampado con todo el frontal destrozado. El detenido ha pasado esta mañana a disposición del Juzgado de Instrucción número 3 de la capital, según han confirmado fuentes del Cuerpo Nacional de Policía.

Respecto a "morir" y "fallecer", aparecen en el texto como elementos referenciales, es decir, "fallecer" aparece como sinónimo de "morir" para cumplir con su función cohesiva y no eufemística. Además, el término 'morir' se usa incluso dentro del título de la noticia sin ningún tipo de atenuación cortés, algo que forma parte del sensacionalismo que persigue la noticia.

⁷ Para leer la noticia completa, se puede consultar el anexo.

Una joven muere tras ser arrollada por un conductor ebrio en Valencia

El autor del atropello casi quintuplicaba la tasa de alcohol permitida - La chica salió despedida más de 20 metros

[...] Una joven de 20 años, R. B. LL, *falleció* ayer tras ser arrollada [...]

Pero al igual que la noticia anterior, esta también se halla envuelta en un lenguaje de tono dramático. Posee cierto lenguaje efectista desde el que se apoya el autor para conseguir su propósito de llamar la atención del lector. Nos referimos concretamente al uso de expresiones como “fue golpeada *brutalmente*”, donde este operador argumentativo, junto con palabras como “impacto” o la acción de “salir despedida” y “sobrevolar”, proporciona el énfasis y la intensificación necesarios para que el lector conciba mentalmente una secuencia atroz:

[...] la chica, que iba en bicicleta, estaba cruzando un paso de peatones de la calle San Vicente, a la altura de la estación del AVE Joaquín Sorolla, cuando fue golpeada *brutalmente* por un Seat Ibiza plateado. Como consecuencia del *impacto* la joven *salió despedida* y *sobrevoló* el asfalto más de 20 metros.

Asimismo, podrían destacarse otros verbos como “arrollar”, “estamparse”, “arramblar”, etc., cuyos significados tienen en común el sema “impacto” o “con violencia” y permiten crear dicho entorno dramático, ayudado también por el uso de secuencias narrativas que explican detalladamente lo que ocurrió. Estos elementos han favorecido el objetivo de transmitir la mayor sensación trágica posible.

3.3. Textos orales

A la hora de investigar el tratamiento de la muerte en el discurso oral recurrimos a una entrevista, la cual elaboramos los propios autores con la finalidad de generar situaciones de cercanía comunicativa, de tal manera que el contexto permitiese un tratamiento distendido del tema de la muerte⁸. Así, no ha sido de extrañar la presencia de rasgos coloquiales en los resultados, puesto que tienden a aparecer en contextos de gran inmediatez comunicativa (Koch-Oesterreicher, 2007).

En la oralidad es común que el registro lingüístico varíe según las condiciones diacríticas del interlocutor. En el caso de una persona anciana, tiende a predominar el vocabulario típico de los textos religiosos; si es una persona joven, se tiende a hablar de la muerte como el fin de la existencia. De hecho, el lenguaje también va a cambiar según la situación comunicativa: si ha fallecido alguien, por lo general, se usan eufemismos para dirigirse a las personas afectadas; si se habla de la muerte en una entrevista sin más, apenas se usan. Esto se debe a que, en el primer caso, la función de la cortesía es prioritaria. Según Ullman (1967: 230), aquí actuaría de nuevo el tabú de la delicadeza, suprimiendo aquello que podría resultar incómodo para el interlocutor. Sin embargo, en el segundo caso esta función no sería necesaria, y no hay formalismos porque se trata de una conversación oral

⁸ Puede consultarse el anexo si se desea ver las preguntas realizadas durante las entrevistas. Cabe señalar que para que el interlocutor pudiese transmitir de manera transparente su percepción sobre el ámbito de la muerte, las preguntas debían ser personales; ese es el motivo de nuestra compilación.

corriente. A continuación, ofrecemos algunos fragmentos de entrevista para ejemplificar el tratamiento de la muerte en la oralidad.

Ejemplo 4. Entrevista a una mujer mayor de ochenta años:

En primer lugar, en sus respuestas encontramos que "morir" predomina por encima de "fallecer", lo que parece implicar que la asume con naturalidad, que no la ve como tema tabú, o quizá también porque "morir" sea una palabra más común. Por otro lado, la visión cristiana es habitual en esta generación, por lo que es habitual encontrar referencias a Dios o a los santos:

Yo creo que sí, *el más allá*. Después *de morir* me encontraré con San Pedro [respuesta a la pregunta número 2].

Los proverbios populares son una muestra más del saber consabido arraigado en la mente colectiva de determinados grupos de hablantes. Por esa misma razón resultó útil para la investigación realizar preguntas acerca de este ámbito, puesto que, en lo que respecta a la muerte, revela a través del lenguaje su visión de la misma. De esta manera, en la pregunta número 5, dos de sus respuestas fueron:

El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo.

Lo que van a comer los gusanos que lo disfruten los cristianos.

Estos dos refranes se oponen: el primero no utiliza eufemismos para referirse a "el muerto", ya que esta expresión se utiliza frecuentemente para olvidar pronto al que acaba de fallecer y poder seguir disfrutando de la vida; además, denota por parte del hablante una concepción natural de la muerte, por lo que no requiere delicadeza. El segundo, sin embargo, da un rodeo de significado para referirse al cuerpo putrefacto de un muerto, porque, aunque el refrán no se utilice en contextos delicados, se evita denominar algo que resulte tabú directamente. Además, también se ve influenciado por las referencias sexuales que implica. Por otro lado, este tipo de circunloquios se ven también motivados por la intención poética del lenguaje que se da en los refranes.

Por otra parte, en la entrevista solicitamos la descripción de una imagen (pregunta número 12), con el fin de que el entrevistado expresase sus impresiones en sus propios términos a través de la sugerencia visual de la muerte. En este caso, a la hora de referirse a un supuesto muerto, la informante escogió la expresión "cuerpo del difunto" como eufemismo. Esto se debe a la formalidad del lenguaje que ha creído necesaria para describir la imagen. Además, al ser una persona anciana, el lenguaje delicado predomina en comparación al de una persona joven:

Yo *creo que es* una gitana que está evitando que se lleven el *cuerpo del difunto*.

Ejemplo 5. Entrevista a una mujer joven (20 años):

Las mismas preguntas realizadas a una mujer de 20 años mostraban una visión muy distinta en el tratamiento lingüístico de la muerte. En primer lugar, define la muerte con léxico valorativo negativo, e incluso utiliza metáforas con el color:

Sí. Cuando hablas de *algo malo* siempre pasa y da mal rollo. Intento evitar hablar de ello. Sí, *me duele pensar en la muerte* [respuesta a la pregunta número 1].

Vieja y pasándolo mal creyendo que me voy a dormir y no me voy a despertar *viéndolo todo negro* [respuesta a la pregunta número 3].

También afirmó que no hay "nada" después de la muerte (respuesta a la pregunta número 2), lo que nos hace pensar que la ideología, religiosa o no, de los informantes influye en los usos lingüísticos sobre este tema teniendo en cuenta el contexto. De este modo, la persona interrogada mostró su preferencia por utilizar "morir", "muerte" o "muerto" en contextos coloquiales, tal y como se ha visto reflejado en sus respuestas. En contextos formales, prefería usar directamente el nombre del difunto o términos como "fallecer":

Muerto. Lo llamo por el nombre en un entierro. En un escrito formal: *ha fallecido*.

Respecto a la pregunta número 5, sobre los refranes, solo respondió:

Para morir nada más hay que estar vivo.

Esto proviene de "para morir solo hace falta estar vivo" y derivados. Es interesante destacar el hecho de que en la cultura popular, reflejada en los refranes y dichos, siga sin marcarse el tabú.

Por último, respecto a la descripción de la imagen (pregunta número 12), no utiliza el lenguaje formal, al contrario que en el caso anterior. Su lenguaje es bastante coloquial, pues no se vale de eufemismos e incluso hace uso de diminutivos, un mecanismo de atenuación en la oralidad (Briz Gómez, 1995) y que muestra la expresividad propia de los contextos orales:

Como la encuesta iba sobre la muerte puedo suponer que la persona a la que le agarra el pie *ha muerto* y como es una mujer *mayorcita* y el pie parece de hombre seguramente será un hijo, sobrino o algo parecido.

3.4. Textos informativos

Los textos que hemos clasificado como informativos se caracterizan por la predominancia entre sus secuencias del tipo instruccional y descriptivo (Fuentes Rodríguez, 2000) y constituyen un numeroso aporte a nuestro corpus, pues reflejan de forma muy transparente muchos de los fenómenos lingüísticos habituales en el tratamiento de la muerte. Un texto de estas características pretende dar indicaciones al lector sobre algo, con el fin de aportarle información útil y necesaria sobre un tema concreto. Es por eso que el lenguaje predominante tenderá a ser formal, objetivo e impersonal, e incluso a veces el vocabulario cobrará un matiz más técnico. Esto será así en el ejemplo que analizamos a continuación:

Ejemplo 6. Arreglos funerarios Tijuana (México):

Como hemos señalado, el lenguaje predominante es formal, objetivo e impersonal. Así, encontramos abundantemente la palabra "cuerpo", "muerte/ fallecimiento" como

correlativos y tecnicismos como “autopsia”, “embalsamamiento”, “cremación”. Los datos que conciernen a los costos y al proceso de tratamiento de un cadáver son los que mayor impersonalidad aportan al texto:

a) La información que a continuación se proporciona tiene como finalidad asistir a familias al realizar los arreglos funerarios después del fallecimiento de una persona allegada. Los costos indicados son únicamente un presupuesto aproximado, basado en casos de muerte ordinarios.

b) A. Periodo máximo antes de que el cuerpo deba ser sepultado

1. Generalmente en Baja California se cuenta con la opción de embalsamar y refrigerar el cuerpo, cabe mencionar que el espacio y servicios disponibles pueden variar y los servicios disponibles en Baja California Sur son bastante limitados. El Consulado sugiere a la familia contratar una funeraria a la brevedad posible. La funeraria se pondrá en contacto con las oficinas del servicio médico forense y ellos le informarán a la funeraria cuanto tiempo pueden mantener asegurado el cuerpo.

2. En Baja California Sur (Cabo San Lucas, La Paz), el periodo puede ser tan corto como 24 horas después de la muerte, si el cuerpo no es embalsamado. Si su familiar falleció en esta área, es importante contratar una funeraria lo antes posible. Cuando el cuerpo no es reclamado rápidamente en estas circunstancias, bajo ley Mexicana, puede ser enterrado por autoridades locales en la fosa común.

c) Cremación. El costo de una cremación local, incluyendo permisos, acta de defunción y contenedor temporal, es de aproximadamente \$1090.

d) H. Autopsias

Por ley, en México la autopsia se lleva a cabo en todos los casos. Únicamente cuando la persona falleció en un hospital o contaba con médico de cabecera quien certifique la causa de muerte, la autopsia no se lleva a cabo.

Consulado General de los EE.UU

(<http://spanish.tijuana.usconsulate.gov/ciudadanos/fallecimiento-de-un-ciudadano-de-e/arreglos-funerarios.html>)

El lenguaje eufemístico que encontramos se da en mayor medida que en otros textos o registros debido al carácter formal de este tipo discursivo, aunque también por cortesía, puesto que la empresa necesita vender el producto al cliente y su mejor publicidad es el respeto. Por otro lado, muchos vocablos se han utilizado como correferentes de otros ya aparecidos en el texto, cumpliendo una función cohesiva (muerte / fallecimiento / defunción), que se emplearían también con un uso eufemístico.

Ejemplo 7. Funerales en la Iglesia Luterana de Valparaíso:

Al contrario que en el caso anterior, el texto hace uso de algunos rasgos del lenguaje poético, donde predomina la metáfora y, por lo tanto, hay menos tecnicismos y aparece un empleo del lenguaje también eufemístico para referirse a la muerte, para transmitir una sensación de delicadeza. Esto no hace que pierda su carácter instruccional o descriptivo, gracias al uso de enumeraciones o al frecuente uso de actos de habla perlocutivos (órdenes, instrucciones...). Por otro lado, destaca el uso de ciertas expresiones coloquiales, como “100% correctos”; esta, en concreto, supone una intensificación de la argumentación, dado que es un acto que refuerza la instrucción:

¿Qué pasos seguir ante un fallecimiento?

1) Solicitar el Certificado Médico de Defunción en hospital o clínica donde se produjo el fallecimiento, o del médico tratante, si la persona fallece en su domicilio. Revisar minuciosamente que todos los datos estén 100% correctos (nombres completos, fechas, etc.). Sin este certificado no se puede realizar ningún trámite posterior.

Por otro lado, en otros fragmentos, la argumentación religiosa está muy presente en la expresión lingüística. Esta religiosidad se potencia con el carácter poético del lenguaje utilizado, caracterizado por el uso de adjetivos valorativos, metáforas, léxico arcaizante, anteposición del adjetivo, por ejemplo, "cristiana sepultura":

El Significado de un Funeral y Sepelio:

- El **Funeral** refiere a la ceremonia solemne realizada hacia la familia y amigos de un cristiano fallecido en la fe. Esta ceremonia contempla el recuerdo del ser querido fallecido y pone énfasis en la promesa de Vida Eterna que nos ha dejado nuestro Señor Jesucristo.
- El **Sepelio** es la ceremonia que se realiza al dar cristiana sepultura a un cristiano fallecido en la fe. Comúnmente esta ceremonia se realiza directamente después del **Funeral** en el cementerio que la familia designe.

Iglesia Luterana en Valparaíso
(http://iluterana.cl/index/?page_id=300)

3.5. Esquelas

La esquela es un aviso escrito y público de la muerte de una persona. El modelo básico de la esquela suele contener vocabulario propio de los textos religiosos, y por lo tanto, metafórico, es decir, con un tratamiento poético. Así, morir es "descansar eternamente" y en muchas ocasiones se solicitan oraciones por el alma del difunto, algo que se relaciona con la tradición cristiana occidental, en la que esta espiritualidad impera en este tipo de tratamiento mortuario. Al ser dirigida principalmente a los conocidos del fallecido, el lenguaje eufemístico se ve vinculado directamente con la función de la cortesía. Quesada Vargas (2009) resume los rasgos típicos de las esquelas que aparecen en la prensa, sin embargo, existen ejemplos que se salen de la norma o del modelo general:

Ejemplo 8. Esquela de funeral colectivo:

Este Ayuntamiento, el Excmo. e Ilmo. Obispo de la Diócesis, el Excmo. Sr. Capitán General de Cataluña, el Excmo. Sr. Gobernador civil de la Provincia y demás Autoridades, afectados dolorosamente por la *horrorosa catástrofe* ocurrida en la noche del día 7 de los corrientes, al terminar el paso de la procesión por la calle de Cambios Nuevos; se dirige al vecindario de esta Capital, invitándole á asistir al entierro de las *infortunadas víctimas*, que tendrá lugar hoy, martes, a las tres de la tarde, demostrándose así de un modo evidente la reprobación unánime de Barcelona entera, contra los *bárbaros ejecutores de hechos tan execrables* y la consideración que a todos también merece la memoria de tan *desgraciados ciudadanos*.

La Vanguardia (<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1893/11/09/pagina-4/33416077/pdf.html>)

Al tratarse de una tragedia en la que mueren numerosas personas en un grave suceso, el lenguaje predominante es disfemístico, puesto que la intención principal del texto es causar impacto y acrecentar el drama de lo sucedido. Así, encontramos expresiones valoradas negativamente como "horrorosa catástrofe", "infortunadas víctimas", "bárbaros ejecutores", "hechos execrables" y "desgraciados ciudadanos". En este ejemplo, además, no solo encontramos disfemismos, sino también adjetivos que modifican el significado, pues actúan como cuantificadores e intensifican el carácter trágico de los sustantivos.

Ejemplo 9. Esquela de Mikel Marroquín Sánchez:

Yo, Mikel Marroquín, os invito hoy a mi última fiestuki en la Iglesia de San Marcial a las SIETE Y MEDIA de la tarde. Abstenerse gente triste.

El Correo

(<http://www.elcorreo.com/vizcaya/20110801/mas-actualidad/sociedad/original-despedida-joven-vasco-201108012014.html>)

Esta esquela en concreto fue comentada en una noticia del periódico, debido al tono informal con el que fue redactada. No es común en una esquela dejar de lado el lenguaje solemne convencional para utilizar un lenguaje coloquial y humorístico con expresiones informales y un vocabulario familiar.

En primer lugar, encontramos que la esquela está escrita en primera persona, es decir, que a través de la polifonía (Ducrot, 1986), el enunciador empírico nos plantea el texto como si el fallecido fuera el emisor, al que se le responsabiliza de la enunciación de la esquela. Esto le da más fuerza a la enunciación y potencia el sentido del mensaje, pues se hace entender que es el propio difunto el que está hablando. Asimilar la forma del lenguaje del difunto se puede considerar, además, una forma de respeto hacia su persona.

En segundo lugar, este ejemplo sirve para demostrar que el registro no requiere un tono solemne, aunque se considere convencional en esta tradición textual. Constituye un recurso argumentativo totalmente consciente que implica una reelaboración discursiva. Lo que se persigue es llamar la atención a través de la propia forma lingüística, de tal manera que la esquela adquiera mayor difusión.

Respecto a esto último, lo más destacable es el uso de expresiones coloquiales y léxico con connotaciones "alegres", por ejemplo, que se haya denominado "última fiestuki" a la misa de difuntos, o que concluya con la expresión "abstenerse gente triste". Gracias al uso de un vocabulario no relacionado con la carga semántica negativa usual, a las connotaciones alegres, al registro informal, a la jerga juvenil, a la ironía y a que se aparte el léxico religioso, el mismo texto se convierte en el eufemismo de una esquela.

3.6. Epitafios

En este apartado nos referimos a textos inscritos en una superficie dura, bien sea piedra, mármol, azulejo u otros materiales semejantes, que constituyen el epitafio de algún sepulcro o lápida. La cortesía funciona como mecanismo predominante en los epitafios presentes en las inscripciones funerarias con el objeto de demostrar un mayor respeto al difunto, por ello, presentan un gran número de eufemismos y otros recursos que reflejan el

tabú. Crespo Fernández (2008) analiza los usos eufemísticos en epitafios y su conceptualización metafórica, pero existen casos en los que el modelo general es sometido a una variación. El siguiente ejemplo da cuenta de una elaboración poética del lenguaje en un mayor grado que otros ejemplos y contextos analizados, de ahí que lo hayamos seleccionado por su peculiaridad en el género del epitafio:

Ejemplo 10. Inscripción en el Cementerio canino de Valparaíso:

Felices los que aquí estamos/ en torno a este pedestal/ que, viviendo bien o mal, / al morir aquí quedamos./ Mas los hombres, nuestros amos,/ con incierto porvenir/ en su segundo existir/ viven con la muerte atenta/ pues les "ajustan la cuenta"/ al momento de morir.

Patrimonio de San Juan de Aznalfarache
(<http://sanjuandeaznalfarache.net/patrimonio/valparaiso.htm>)

Esta inscripción, titulada "Meditación canina", se encuentra en un cementerio canino ubicado en Valparaíso y se dedica a aquellos perros que han sido allí enterrados. La peculiaridad de esta inscripción en el mismo cementerio es su carácter poético, ya que se trata de una décima espinela con versos octosílabos, de esquema métrico abbaaccddc. Tanto la retórica como los recursos sintácticos nos ayudan a analizar este texto. Un caso es el del hipébaton, para embellecer el texto: "más los hombres nuestros amos,/ con incierto porvenir/ en su segundo existir/ viven con la muerte atenta", donde el verbo se coloca al final de una forma latinizante, es decir, alterando la construcción sintáctica tradicional del español. La metáfora o la elipsis son otros recursos que acompañan o intensifican el resultado de las expresiones siguientes.

Podemos destacar en el poema algunos usos eufemísticos, por ejemplo, "incierto porvenir", "segundo existir" o "ajustan la cuenta", además del circunloquio que realiza la función de rodeo sintáctico "los que aquí estamos en torno a este pedestal": "los" funciona como pronombre, y esta categoría es el comodín, "aquí", deíctico de cercanía afectuoso, y "estamos" en 1ª persona en plural, otro recurso polifónico que intensifica y refuerza la argumentación al situarse como enunciador uno de los animales enterrados. Podemos pensar que la idea que transmite el adjetivo "felices" en el contexto de un cementerio lleva a un planteamiento antitético que rebaja la carga negativa del hecho al ponerse de relieve que los perros que han muerto son dichosos porque no son juzgados ("ajustar la cuenta") tras la muerte. Sin embargo, debemos percatarnos de que se mezclan dos realidades: la muerte de un humano y la de un animal. "En torno a este pedestal" supone otro rodeo sintáctico, una proposición compleja que intenta eludir el concepto negativo que la muerte trae culturalmente. "Aquí quedamos" sustituye, por deíxis, a "tumbas", funcionando como correferente del anterior rodeo sintáctico ("en torno a este pedestal"), que también sustituye a "tumbas", funcionando los dos como eufemismos para evitar el tabú. Por otro lado, aunque no se hable de los muertos directamente, sí se hace referencia a la muerte de forma más explícita (versos 4, 8 y 10), quizás porque, desde una perspectiva cristiana, el morir no se considera algo negativo, sino el paso a otra forma de existencia. "Porvenir" es sinónimo de "futuro" e "incierto" es un adjetivo que carga de connotaciones negativas el sustantivo al que acompaña con el objetivo de transmitir cierto temor sobre la idea de la muerte.

El poema plantea una comparación entre la muerte de los hombres y los animales, y plantea transmitir cierto consuelo por el hecho de que los animales no están sometidos a los juicios morales a los que los hombres están acostumbrados, por lo que quedan exentos de un posible castigo. “Incierto porvenir” se aplica como eufemismo a la muerte humana que puede no ser el final de la vida, sino una segunda oportunidad, una segunda vida o un “segundo existir” que atenúa las impresiones negativas que surgen de la mención de la muerte del ser querido, si tomamos como *topoi* las creencias cristianas. Este fenómeno de la espera de la muerte que acecha constantemente se da debido a que los hombres vigilan alarmados la llegada de este momento y sus consecuencias, es decir, les “ajustan la cuenta”. Esta expresión es un uso eufemístico en un doble sentido, ya que se entiende como sinónimo de “morir” y como la evaluación de su vida cristiana ante Dios, todo con una cierta ironía que nos lleva a una caracterización polifónica del texto.

3.7. Textos publicitarios

En los textos publicitarios la cortesía también tiene un papel muy destacado, pues se utiliza como mecanismo argumentativo para intentar empatizar con el consumidor y que solicite el producto. Estos textos tratan de persuadir al receptor exponiendo que lo ofrecido es válido para sus intereses y este proceso conduce al uso de un lenguaje respetuoso con los familiares dolientes. Por tanto, están repletos de atenuadores (por tanto, recursos corteses) que buscan la filiación con el receptor. Para nuestro análisis, hemos elegido un texto publicitario de la compañía Ocaso por ser una de las compañías que más trata el tema de la muerte por la venta de seguros de decesos.

Ejemplo 11. Anuncio de Seguros Ocaso:

Ocaso Asistencia Familiar Integral, es un seguro de decesos **flexible y transparente**, que apuesta por la *prima nivelada* de forma creciente y permite adaptar el precio del seguro a las posibilidades económicas de cada cliente.

Es una póliza de **Asistencia Familiar** que lo **tiene todo** y contempla ampliamente los riesgos y necesidades con los que usted y los miembros de su familia pueden encontrarse cada día.

Ocaso le garantiza la asistencia permanente y personalizada de sus profesionales en el momento en el que usted nos necesite.

Con sólo una llamada, acudiremos para que usted no tenga que preocuparse de nada en esos *difíciles momentos*; cuando más se necesita y se agradece que una *compañía amiga* se ocupe de todo.

EL SEGURO DE *DECESOS*

NO TODOS SON IGUALES

Descúbralo aquí”

Seguros Ocaso

(<https://www.ocaso.es/es/paginas/seccion-productos/productos/Asistencia-Familiar-Ocaso.htm>)

Podemos observar cómo el eslogan principal nos intenta convencer de que Ocaso es el mejor, con una argumentación muy elaborada en cuanto al plano lingüístico. Aquí la

cortesía se presenta prolíficamente y esto lo vemos en expresiones como "compañía amiga", "en esos difíciles momentos", "para que usted no tenga que preocuparse de nada", donde no aparece ningún significante o término explícito que aluda directamente a la muerte, aunque por el contexto sabemos a qué se refiere. Además, con estos recursos se transmite una imagen de comprensión hacia el cliente, pues hay un intento de empatía.

Encontramos palabras técnicas que dan una imagen de sofisticación y que sirven de apoyo a la argumentación, pues el cliente piensa que se trata de un producto o servicio de calidad: "decesos", "póliza" o "prima nivelada". Se ofrece una imagen profesional de la empresa, que transmite confianza, pues se recurre al *topos* de que si alguna palabra del mensaje tiene un nombre técnico, es bueno o de calidad, ya que el emisor sabe de lo que habla, tiene conocimientos de la materia. Además, hay una serie de argumentos que apoyan la conclusión de que se trata de un buen servicio: se dice que es un seguro "flexible" y "transparente", es decir, se trata de adjetivos que transmiten la valoración del emisor. Hay también un uso argumentativo de la emotividad que, asimismo, se dirige a establecer una filiación con el cliente.

Otro argumento es que "permite" adaptar el precio del seguro a las posibilidades económicas de cada cliente. Se dice que lo "tiene todo", pero puede resultar engañoso, ya que este pronombre se identifica como indefinido, con lo cual, no concreta su margen de referencia. Es decir, se presenta como el mejor seguro posible, pero no explicita los argumentos que lo hacen el mejor, solo ciertos comentarios generales y de marcada ambigüedad. "Contempla ampliamente los riesgos y necesidades con los que usted y los miembros de su familia pueden encontrarse cada día" supone otro argumento basado en la emoción y la ambigüedad -el miedo a las dificultades, la familia, etc.-, pero no explicita qué tipo "riesgos y necesidades" puede afrontar el seguro. "Ocaso le garantiza la asistencia permanente y personalizada de sus profesionales en el momento en el que usted nos necesite" es una oración que utiliza un verbo tajante y definitivo, que refuerza la aserción transmitiendo seguridad en lo dicho: "garantizar". Además, habla de "profesionales", es decir, son expertos en el producto que se ofrece, de tal manera que aportan una mayor fiabilidad en la calidad de la póliza.

Es importante señalar el cambio de persona gramatical, es decir, comienza de una forma aparentemente neutra e imparcial con una tercera persona ("es un seguro de decesos", "que apuesta por la prima nivelada", "permite adaptar el precio"), incluso se nos habla de un usuario general y abstracto que se manifiesta en "cada cliente"; sin embargo, a partir del segundo párrafo, el emisor apela directamente al destinatario con el pronombre "usted", segunda persona singular de respeto que atañe a un solo cliente. Aunque el enunciador es consciente de un receptor colectivo, al personalizar el trato a un solo individuo se alcanza un carácter de mayor cercanía. Por otro lado, el anuncio parece tener un público determinado, aquellos que tienen a cargo una familia y se utiliza y potencia este valor familiar para convencer al receptor de que utilice este servicio de seguros. Esta segunda persona de respeto continúa más adelante ("Ocaso le garantiza la asistencia permanente") y vuelve al "usted nos necesita" como una fórmula conclusiva. El mensaje que se pretende transmitir supone una enumeración de argumentos: "con solo una llamada", "para que usted no tenga que preocuparse de nada", apoyando al cliente en esos "difíciles momentos". Esta última colocación, muy recurrente en los contextos comunicativos

referidos a la muerte, se usa de forma eufemística sustituyendo a “muerte” y lo que la rodea: el duelo. Con estos argumentos, Ocaso se muestra a través del lenguaje como un amigo fiel que da apoyo moral, que da confianza, que da ánimos y que ofrece variedad de servicios de calidad. El valor social de la amistad constituye el *topos* general en el que se basan prácticamente todos los argumentos del anuncio.

Finalmente, en la frase “en el momento en el que usted nos necesite” nos encontramos con un rodeo sintáctico para evitar el uso de la palabra “muerte”. “Los riesgos”, sin embargo, se refiere directamente a este tabú. Todos estos argumentos recogidos anteriormente y apoyados en usos eufemísticos, en mayor o menor medida, apuntan a una misma dirección: el éxito del acto persuasivo de la publicidad, o sea, la afiliación al seguro que ofrece Ocaso por parte del cliente potencial o implícito.

4. CONCLUSIONES

En este estudio, hemos partido de una serie de consideraciones previas obtenidas del análisis de un corpus compuesto de varios tipos de textos, orales y escritos, cuya temática se relacionaba de algún modo con la muerte. De este modo, hemos podido corroborar ciertas tendencias y características pragmalingüísticas en el discurso español cuando se trata este tema.

En primer lugar, la cortesía, el rol social y otros conceptos que hemos tratado son fundamentales en este trabajo, puesto que sin ellos no es posible entender los objetivos lingüísticos de los emisores, ni los sentidos que adquieren ciertos usos: la preocupación por no ofender, el adoctrinamiento religioso, la transmisión de la emoción, etc.

En segundo lugar, hemos podido corroborar que los distintos tipos de textos analizados presentan características diferentes a la hora de tratar el tema de la muerte. Por un lado, hemos visto textos en los que la atenuación es un rasgo dominante. En textos publicitarios, como los de compañías de seguros, esquelas o textos informativos abundan los usos eufemísticos, las expresiones indirectas y el vocabulario técnico. En estos casos, la pretensión es captar la simpatía del receptor y tratar de no ofenderle ante un tema delicado. Sin embargo, en otros tipos textuales como el religioso, el periodístico o una conversación informal la atenuación no es el rasgo predominante. Se observan metáforas, vocabulario valorativo, o recursos de intensificación que tienen el objetivo de captar la atención del receptor, ya sea para causarle un fuerte impacto (carácter sensacionalista dentro de los textos periodísticos) o para adoctrinarle (textos religiosos o refranes populares).

Por último, hemos constatado que algunos de los textos que constituyen nuestro corpus presentaban diversos grados de heterogeneidad con respecto a su tipología. Debido a este hecho, los hemos enfocado desde diferentes perspectivas. Este es el caso de inscripciones funerarias o epitafios con gran reelaboración retórica y que por ello poseen recursos propios de los textos literarios; esquelas con un componente polifónico muy acusado que nos llevan al humorismo y la ironía propios de los contextos más cómicos o festivos, o anuncios publicitarios de seguros de vida que se sirven de tecnicismos más propios del lenguaje jurídico-administrativo.

Así pues, la muerte es uno de los temas discursivos que entran dentro del fenómeno lingüístico del tabú. Con nuestro análisis, hemos pretendido arrojar algo de luz sobre cómo se trata discursivamente este tema en la actualidad por parte de los hablantes de español y cómo se establecen, de este modo, relaciones entre lo lingüístico y lo social. Unimos nuestro esfuerzo a todas aquellas investigaciones que ahondan en la materia discursiva como agente y herramienta social, y destacamos la importancia de seguir realizando estudios lingüísticos sobre los tabús que nos otorguen una representación fidedigna del tratamiento de algunos temas en la actualidad.

BIBLIOGRAFÍA

- ANSCOMBRE, Jean Claude y Oswald DUCROT (1983) *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.
- BRAVO, Diana (2009) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1995) "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática", en Luis Cortés (ed.) *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 103-122.
- CALVO SHADID, Annette (2011) "Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión". *Revista Artes y Letras XXXV* (2), 121-145.
- CASAS GÓMEZ, Miguel (1980) *Tabú y eufemismo en el término "prostituta"*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- CASAS GÓMEZ, Miguel (1986) *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- CASAS GÓMEZ, Miguel (2005) "Precisiones conceptuales en el ámbito de la interdicción lingüística", en Luis Santos Ríos (coord.) *Palabra, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 271-290.
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (1997-2015) *Diccionario de términos clave de ELE* [recurso electrónico]. Disponible en:
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cortesia.htm> [Consultado el 05/08/2015].
- CRESPO FERNÁNDEZ, Eliecer (2008) "La conceptualización metafórica del eufemismo en epítafios". *Estudios Filológicos* 43, 83-100.
- DIJK, Teun A. van (1992) *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- Ducrot, Oswald (1986) *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Barcelona:

Paidós.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2000) *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2010) *La gramática de la cortesía en español/LE*. Madrid: Arco Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina y Esperanza ALCAIDE LARA (2007) *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco Libros.

GROSS, John (1985) "Intimations of mortality", en Dennis Joseph Enright (ed.) *Fair of speech: the uses of euphemism*. Oxford: Oxford University Press, 203-219.

KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER (2007) *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.

LAKOFF, Robin (1973) "The Logic of Politeness: or, Minding your P's and Q's". *Papers from the Ninth Regional Meeting*, 292-305.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1998) *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.

MONTERO CARTELLE, Emilio (1981) "El eufemismo en Galicia. Su comparación con otras áreas romances". *Verba. Anuario Gallego de Filología*, Anejo 17.

QUESADA VARGAS, María. (2009) "Eufemismos fúnebres". *Artes y Letras XXXIII*, 95-105.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Madrid: Espasa Calpe.

STEINER, Franz (1967) *Taboo*. Baltimore: Penguin Books.

ULLMAN, Stephen (1967) *Semántica*. Madrid: Aguilar.

REFERENCIAS DEL CORPUS DIGITAL

Blog "Esquelas Creativas". Consultado el [16/05/2015]
<http://esquelascreativas2.blogspot.com.es/2012/12/disenos-personalizados-de-esquelas-de.html>

La Vanguardia. Consultado el [16/05/2015]
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1893/11/09/pagina-4/33416077/pdf.html>

Iglesia Luterana en Valparaíso. Consultado el [16/05/2015]
http://iluterana.cl/index/?page_id=300

El País. Consultado el [16/05/2015]

<http://internacional.elpais.com/internacional/2013/12/11/actualidad/1386749046958740.html>

Patrimonio de San Juan de Aznalfarache. Consultado el [16/05/2015]

<http://sanjuandeaznalfarache.net/patrimonio/valparaiso.htm>

Consulado General de los EE.UU. Consultado el [16/05/2015]

<http://spanish.tijuana.usconsulate.gov/ciudadanos/fallecimiento-de-un-ciudadano-de-e/arreglos-funerarios.html>

El Correo. Consultado el [16/05/2015]

<http://www.elcorreo.com/vizcaya/20110801/mas-actualidad/sociedad/original-despedida-joven-vasco-201108012014.html>

Levante, El Mercantil Valenciano. Consultado el [16/05/2015]

<http://www.levante-emv.com/sucesos/2013/01/14/joven-muere-arrollada-conductor-ebrio-valencia/966620.html>

Seguros Ocaso. Consultado el [16/05/2015]

<https://www.ocaso.es/es/paginas/seccion-productos/productos/Asistencia-Familiar-Ocaso.htm>

Misa por los difuntos. Consultado el [16/05/2015]

<http://www.readbag.com/arquidiocesissalta-ar-liturgia-aportes-misa-difuntos>

Imagen de la entrevista. Consultado el [16/05/2015]

<http://www.resimrehberi.com/resimler/5884/feryat-figan-agliyan-kadin.html>

ANEXO

Noticias completas:

Ejemplo 2

Y tras los cánticos y la alegría callejera de Soweto llegaron el luto y las lágrimas de Pretoria. Sudáfrica empieza a ser consciente de la muerte de Nelson Mandela o al menos en las últimas horas ha cambiado la manera de mostrar sus sentimientos.

Miles de personas visitaron hoy lunes la capilla ardiente que ha quedado instalada en la sede del Gobierno, en Sudáfrica y que desde hoy ha pasado a llamarse Anfiteatro Nelson Mandela.

En silencio sepulcral, el cuerpo de Mandela yace en un ataúd semiabierto que permite contemplar su rostro cubierto por un cristal opaco. A la salida del recorrido por el patio central del complejo gubernamental, soldados ofrecen pañuelos de papel a los que necesitan secar sus lágrimas. Nada que ver con las imágenes mil veces repetidas desde el mismo momento que un compungido Jacob Zuma, presidente del país, anunció que Madiba había muerto.

Una mujer no podía ni hablar y era consolada por su amiga y personal del Gobierno. No tenía consuelo. “Tata, tata”, decía entre lágrimas mientras otro soldado la abrazaba y la acompañaba hasta la salida. No era la única. Una preadolescente, vestida con sari, tampoco podía reprimir las lágrimas, como un joven veintañero con la bandera multicolor sudafricana atada en su cintura, salía de ver el cuerpo de Madiba moviendo la cabeza, como si no pudiera creerse lo que había contemplado.

Swazi y su hija adolescente Samke llegaron a Pretoria con uno de los centenares de autobuses que el Gobierno ha habilitado para facilitar el acceso a la capilla ardiente. “Hemos venido a despedir a nuestro héroe, el que nos liberó del apartheid”, decía la madre emocionada.

Aunque la mitad del censo de Pretoria es de origen europeo, en las colas abundaron los ciudadanos negros. Iris, una alemana con años de residencia en Sudáfrica con una gorra negra de Madiba, se lamentaba de que los blancos “no hayan respondido de momento a cómo se merece”. A su lado, Hella asentía e intentaba encontrar una explicación: “Pretoria es muy afrikáner y los afrikáners aún viven en el pasado y no se dan cuenta de que Sudáfrica ya no es la Sudáfrica que ellos construyeron”.

El cuerpo de Madiba salió esta mañana del Hospital Militar Uno de Pretoria, donde había sido embalsamado, en una larga comitiva encabezada por policías motorizados y ha recorrido calles de la ciudad, hasta la colina del edificio.

Miles de ciudadanos aprovecharon el día soleado y las buenas temperaturas para esperar el féretro y rendirle su último homenaje. Nadine, de 52 años y afrikáner, explicó que había hecho todo lo posible para convencer a sus jefes de que la dejaran entrar un poco más tarde en el trabajo y poder saludar a “su Madiba”, como gesto de reconocimiento y gratitud a su “generosidad” con los afrikáners en particular y blancos en general tras llegar a la presidencia.

A su llegada al edificio del Gobierno, a Mandela le rindieron honores militares y mandos militares cargaron con el ataúd, cubierto con la bandera nacional, y lo instalaron en la carpa provisional en medio del patio de armas del complejo, rodeado de banderas a media asta en señal de duelo. En la intimidad, los primeros en visitar el cuerpo han sido sus familiares directos, encabezados por su viuda, Graça Machel, y el nieto Mandla, actual jefe del clan. Machel se convierte así en doble viuda primera dama, ya que en 1986 enviudó del presidente mozambiqueño, Samora Machel.

Más tarde pasaron personajes invitados, como el cantante de U2, Bono, y al último presidente del apartheid con el que Mandela negoció el desmantelamiento del régimen, Frederick W. de Klerk, junto a su mujer, que se secaba las lágrimas con un pañuelo blanco.

Durante toda la jornada, hasta que la capilla cerró a las 5.30 hora local, desfilaron ciudadanos y muchos se han quedado a las puertas del parque donde se sitúa el complejo oficial sin poder acceder. A la salida del féretro en dirección al mismo hospital, como si se tratara de una señal, el cielo de Pretoria se oscureció y regaló a Madiba con uno de esos típicos chubascos del verano austral sudafricano.

El País

(http://internacional.elpais.com/internacional/2013/12/11/actualidad/1386749046_958740.html)

Ejemplo 3

Una joven muere tras ser arrollada por un conductor ebrio en Valencia

El autor del atropello casi quintuplicaba la tasa de alcohol permitida - La chica salió despedida más de 20 metros

JOSÉ V. PAÑOS/I. C., VALENCIA. Una joven de 20 años, R. B. LL, falleció ayer tras ser arrollada por un conductor que casi quintuplicaba la tasa de alcohol permitida para circular. El trágico suceso ocurrió sobre las 18.40 horas. Según las primeras informaciones, la chica, que iba en bicicleta, estaba cruzando un paso de peatones de la calle San Vicente, a la altura de la estación del AVE Joaquín Sorolla, cuando fue golpeada brutalmente por un Seat Ibiza plateado.

Como consecuencia del impacto la joven salió despedida y sobrevoló el asfalto más de 20 metros. Testigos presenciales aseguraban que el cuerpo de la joven se elevó además varios metros de altura, incluso algunos apuntaban que superó el suelo por encima de las señaléticas de la calle.

Todo apunta a que el coche circulaba a gran velocidad. El impacto con la joven fue en la intersección de San Vicente y Roig de Corella, y no pudo detenerse hasta unos 50 metros después, en el cruce con Maestro Sosa, estampándose contra otros coches que estaban estacionados en el lado izquierdo de la avenida. Por el camino arrastró con las señales y dejó destrozado el vehículo con el que se empotró.

El conductor responde a las siglas de D. A. C. T., de 27 años, y origen colombiano. En las pruebas de alcoholemia dio 1,1, decir, que casi quintuplicaba la tasa permitida para ir al volante. Asimismo, según pudo saber este diario, también había consumido cocaína y se encontraron papelinas en el vehículo.

No se pudo hacer nada por su vida

Hasta el lugar acudió una ambulancia del SAMU, cuyo personal médico realizó una reanimación cardio-pulmonar a la víctima, aunque no pudieron recuperarla, según señalaron fuentes del Centro de Información y Coordinación de Urgencias (CICU).

La investigación intenta esclarecer las circunstancias del siniestro, y si alguno se saltó el semáforo. Uno de los testigos presenciales señalaba a este diario que «yo estaba con mi mujer y lo hemos visto todo. La chica iba con la bici y cruzó por el paso de cebra en rojo, justo antes de que cambiara. Venían coches por los carriles de la derecha, pero ella contaba con margen de sobra porque iban despacio, pero llegó el otro por el carril de la izquierda a una velocidad impresionante...parecía un obús. Ha sido catastrófico...a mi mujer le ha dado un ataque de ansiedad al ver el golpe...y además si llega a venir un poco hacia el bordillo nos arrolla seguro...».

«He ido corriendo para verla pero estaba muy mal, como una muñeca, parecía estar muerta...», comentaba otra de las personas que había presenciado el golpe. Asimismo, otra mujer relataba que «he pasado con el coche justo después del accidente y he visto a varias personas rodeando a la chica. Yo por la postura física que tenía, ya me dejaba a entender que estaba muy grave».

En el lugar del accidente había un gran despliegue de agentes de la Policía Local y también efectivos de la Policía Nacional. A la altura del semáforo los agentes tomaban pruebas, y a unos 10 metros estaba la pequeña bicicleta sobre el asfalto. Unos diez metros más allá los restos de la atención sanitaria y algo de ropa de la chica. A lo lejos la gente se arremolinaba ante el coche del presunto homicida, estampado con todo el frontal destrozado. El detenido ha pasado esta mañana a disposición del Juzgado de Instrucción número 3 de la capital, según han confirmado fuentes del Cuerpo Nacional de Policía”.

Levante, El Mercantil Valenciano (<http://www.levante-emv.com/sucesos/2013/01/14/joven-muere-arrollada-conductor-ebrio-valencia/966620.html>)

Encuesta para textos orales:

1. ¿Crees que la muerte es algo de lo que no se deba hablar o es un mal augurio? ¿Intentas evitar hablar de ella? ¿Te duele pensar en la muerte?
2. ¿Qué crees que hay más allá de la muerte? ¿Crees que te encontrarías con algo tras morir?
3. ¿Te has imaginado tu propia muerte alguna vez? En caso afirmativo, descríbemela.
4. ¿Crees que ha cambiado el tratamiento de la muerte con respecto al pasado en cuanto a tema tabú, pésame que se suele dar, epitafios...?
5. ¿Conoces algún refrán referido a la muerte o que contenga alguna palabra parecida y qué significa cada uno?
6. ¿En un funeral, cuáles son las palabras que sueles dirigirle a los familiares del difunto? ¿Qué has escuchado de otras personas para dar el pésame?
7. ¿Qué palabras utilizas para designar cuando alguien ha muerto: fallecido, muerto, difunto, cadáver...? ¿En un entierro o misa de difuntos también o usas otras palabras? ¿Y en un escrito formal?
8. Si tuvieses la oportunidad de redactar un mensaje o epitafio en la lápida de una persona muy especial para ti, ¿cómo sería el mensaje? ¿Y uno para ti mismo?
9. ¿Crees que cambia algo en un funeral, misa, tumba, etc. de un gitano comparado con otras etnias? ¿En qué crees que cambia?
10. ¿Querías que te entierren, incineren, donar tu cuerpo...?
11. ¿Te preocupan los gastos de un entierro? ¿Tienes seguro funerario? ¿Posees nicho u otra cosa?
12. Describe esta imagen:



13. Háblame de la muerte en general.

LOS RASGOS DE LA CONVERSACIÓN EN TWITTER

Esther MÁRQUEZ MARTÍNEZ
Máster en Estudios Hispánicos Superiores
Universidad de Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar los rasgos conversacionales en Twitter usando la metodología propia del análisis del discurso y de la pragmática del español. Para ello, vamos a utilizar un corpus compuesto por conversaciones espontáneas recogidas en esta red social. El estudio de estos ejemplos permite ilustrar cómo la lengua conversacional se adapta, en la actualidad, a los contextos escritos en Internet.

1.1. La comunicación y la interacción en Internet

Antes de abordar el análisis de los rasgos conversacionales en Twitter, es necesario definir una serie de conceptos previos. En primer lugar, vamos a plantearnos el papel que Internet tiene en la comunicación. Internet es una red informática mundial que permite establecer vínculos entre diferentes ordenadores que facilitan los intercambios comunicativos entre personas que se encuentran alejadas. Su creación supuso toda una revolución en el campo de la comunicación y, en el marco del análisis lingüístico del discurso, se cuestionó si este tipo de mensajes debía considerarse lengua oral, dado su marcado carácter coloquial, a pesar de que su transmisión fuera escrita (Yus 2001; Sanmartín 2007). Para Francisco Yus, la variedad interactiva de los intercambios comunicativos que se producen en Internet es un “interesante híbrido entre la estabilidad y rigidez del soporte escrito, por un lado, y la espontaneidad y cualidad efímera del habla, por otro” (Yus 2001: 2). Para entender la naturaleza de este tipo de mensajes hay que partir de las premisas de Koch y Oesterreicher (1990) sobre lo oral y lo escrito. Estos autores proponen la superación de la dicotomía entre lo oral y lo escrito al establecer un *continuum* entre ambas categorías; no son polos opuestos sino que forman una gradación con muchos matices. Debido a ello, muchos investigadores consideran que los intercambios comunicativos que tienen lugar en Internet son comunicaciones orales que se plasman en un soporte gráfico. Como explica Julia Sanmartín Sáez (2007: 9):

La conversación tecnológica es un discurso con cierta planificación sobre la marcha, más propia de la lengua hablada que de la escritura, un tono informal y una alternancia y toma de turno no predeterminada. En suma, una conversación coloquial gráfica que constituye un nuevo género si se compara con los discursos conversacionales fónicos.

Otro de los aspectos relacionados con la coloquialidad de la lengua escrita en Internet que ha suscitado interés entre los estudiosos es la presencia de sincronía o asincronía. Para Elena Pistolesi (2004), el receptor es el que determina el ritmo del intercambio. Un receptor puede responder inmediatamente a un email en cuyo caso sería una comunicación sincrónica, o esperar cierto tiempo, lo que la convertiría en una comunicación asincrónica. Para solucionar esta disyuntiva en el tratamiento de este tipo de

medios de comunicación, Elena Pistoletti (2004: 17) toma el concepto de semi-sincronía de Montefusco (2001: 48):

[...] tra l'asincrono della comunicazione scritta tradizionale (e sue lontane parenti come l'email usata tradizionalmente) e il sincrono della compresenza sulla scena della comunicazione nasce la dimensione del semi-sincrono, una nuova scala temporale per la comunicazione. La fondamentale differenza tra il sincrono e il semi-sincrono sta nella peculiarità di quest'ultimo di lasciare al ricevente la discrezionalità del quando ricevere la comunicazione.

Sin embargo, Ana Pano (2008) considera que este término es insuficiente. El hecho de que el concepto de semi-sincronía se base en la discrecionalidad del receptor a la hora de recibir un mensaje limita su alcance, dado que no reconoce la importancia del conocimiento contextual¹. Por ello, en este trabajo consideramos importante partir de un conocimiento del contexto de los hablantes que nos permita establecer la relación entre las muestras lingüísticas que se han recogido y la situación en la que se produjeron.

1.2. Twitter y la conversación

Los estudios sobre el lenguaje en Twitter han centrado su atención en diferentes aspectos, desde el empleo de la cortesía y la descortesía (Mancera 2014; Kaul de Marlangeon y Cordisco 2014) hasta el uso de los signos paralingüísticos, como los emoticonos (Argüelles y Muñoz 2012). Otros estudios, incluso, han preferido un análisis de las marcas conversacionales en Twitter desde el marco del discurso político (Mancera y Pano 2013, 2014). En este artículo nos proponemos abordar un análisis de esta red social desde el punto de vista del lenguaje coloquial y espontáneo de la interacción dado que, según el estudio realizado por *Pear Analytics* en el año 2009, empresa de marketing en Internet, las conversaciones en esta red social representan un 38% del total de los tuits publicados. Este hecho demuestra la importancia que tiene el estudio de estas marcas puesto que Twitter es capaz de reflejar el estado actual de la lengua oral y los cambios que se producen en ella, aunque filtrados por el carácter contextual que suponen los soportes escritos en Internet.

Los rasgos conversacionales que aparecen en los intercambios comunicativos de Twitter son los mismos que Julia Sanmartín (2007) identifica en los chats:

1. Alternancia de turnos.
2. Simultaneidad. Aunque no se dé el mismo grado de simultaneidad que en un chat.
3. Dinamismo.
4. La toma de turno no se encuentra predeterminada por la temática ni la duración.
5. Los hablantes toman la palabra siempre que lo desean.
6. La rapidez es importante para ganar presencia.
7. Suele haber cooperación y progresión en el tema.

Todos estos elementos están presentes en los ejemplos que se recogen a continuación y ayudan a establecer una tipología de los recursos lingüísticos de lo coloquial que aparecen en los intercambios que se producen en Twitter: el empleo de determinados

¹ “ [...] como el nivel de jerarquía que existe entre los interlocutores o el objetivo de la comunicación, entre otros [...]” (Pano 2008: 36).

marcadores discursivos, el uso de un léxico determinado o la construcción de ciertas estructuras típicas de la coloquialidad, entre otros (Briz 2011).

Asimismo, a la hora de estudiar los rasgos conversacionales también hay que tener en cuenta el empleo de estrategias (des)cortesas. La cortesía es "el conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar las tensiones que aparecen cuando el hablante se enfrenta a un conflicto creado entre sus objetivos y los del destinatario" (Centro Virtual Cervantes: s.v. cortesía). Entendemos la (des)cortesía como "un fenómeno comunicativo de carácter social" (Alcaide Lara, 2014: 3) y partimos de los conceptos de afiliación y autonomía propuestos por Diana Bravo (1999) y seguidos por Marta Albelda (2005):

"La autonomía alude al hecho de que la persona es vista con un contorno propio dentro del grupo. La afiliación se refiere a todo aquello que permite identificarse con el grupo, es decir, percibir y ser percibido por la gente como alguien que forma parte del grupo." Albelda Marco (2005: 97).

En relación con el empleo de estrategias (des)cortesas, también es necesario considerar la propuesta de Herring (2007) sobre la importancia contextual y los factores situacionales en los intercambios comunicativos en Internet. A la hora de analizar el lenguaje online, Herring (*ibid.*: 17-22) tiene en cuenta los parámetros situacionales, como el grado de intimidad de los interlocutores, sus creencias y motivaciones o el estatus/ rol de los interlocutores en la "vida real". Entre los factores que considera, cabe destacar el grado de anonimato o pseudo-anonimato de los interlocutores, dado que tiene repercusiones en el lenguaje que utilizan y las estrategias de (des)cortesía que emplean.

Basándonos en estas tesis, hemos optado por distinguir tres tipos de intercambios comunicativos que pueden darse en Twitter:

1. Conversaciones entre conocidos: son aquellas que se dan entre personas que se siguen mutuamente por Twitter y mantienen un contacto asiduo por esta red social. Entre los interlocutores se establece una relación de cercanía conversacional.
2. Conversaciones entre desconocidos: son aquellas que se dan entre personas (o cuentas individuales o personales) que no se siguen mutuamente² por Twitter y no tienen un contacto regular por esta red social.
3. Conversaciones con órganos oficiales: son aquellas que se dan entre una persona y una institución oficial o una marca comercial.

1.3. Corpus y metodología

Para la selección del corpus de tuits sobre el que basamos nuestro estudio se ha atendido a distintos parámetros. En primer lugar, y teniendo en cuenta la clasificación de los intercambios comunicativos que se hizo más arriba, se seleccionaron mensajes entre: personas que se siguiesen mutuamente, personas que no se siguiesen entre sí, e

² Mancera y Pano (2013) analizan este fenómeno ejemplo de no-reciprocidad: "[Twitter] abandona la reciprocidad obligatoria entre perfiles y cuentas, típica de otras redes sociales, y se erige en un espacio público en el que los mensajes pueden consultarse libremente sin necesidad de invitar a otros usuarios o aceptar invitaciones para que se establezca una conexión" (*ibid.*: 58).

intercambios con empresas y órganos oficiales, ya fuesen marcas comerciales (como *Movistar*) o instituciones (como la Real Academia Española).

Todos los informantes seleccionados tienen una cuenta abierta en Twitter, por lo tanto, todos sus tuits son públicos. Los ejemplos fueron recogidos entre octubre y diciembre de 2013. La recopilación de ejemplos se llevó a cabo de forma aleatoria, sin ningún tipo de filtro que pudiese influir en la muestra seleccionada. Se recogieron un total de cincuenta mensajes, todos ellos publicados en España.

2. ANÁLISIS DE LOS TEXTOS

Para realizar este análisis, partimos de las estrategias de la conversación coloquial que estudia Antonio Briz en *El español coloquial en la conversación* (2011).

2.1. Conversaciones entre conocidos

Los ejemplos recogidos muestran que, generalmente, el registro que se emplea con más frecuencia es el informal debido a la abundancia de rasgos coloquiales que aparece en estas conversaciones. Además, se observa una relación de confianza y familiaridad entre los interlocutores. Todos estos factores, como explica Antonio Briz, "favorecen el surgimiento de idiolectos y sociolectos marcados lingüísticamente, de solidaridades sociolingüísticas, como las denominó R.A. Hudson (1981), que se reflejan de forma más o menos espontánea en los intercambios comunicativos" (Briz 2011:100).

2.1.1. Ejemplo 1: recogido el 21 de octubre de 2013

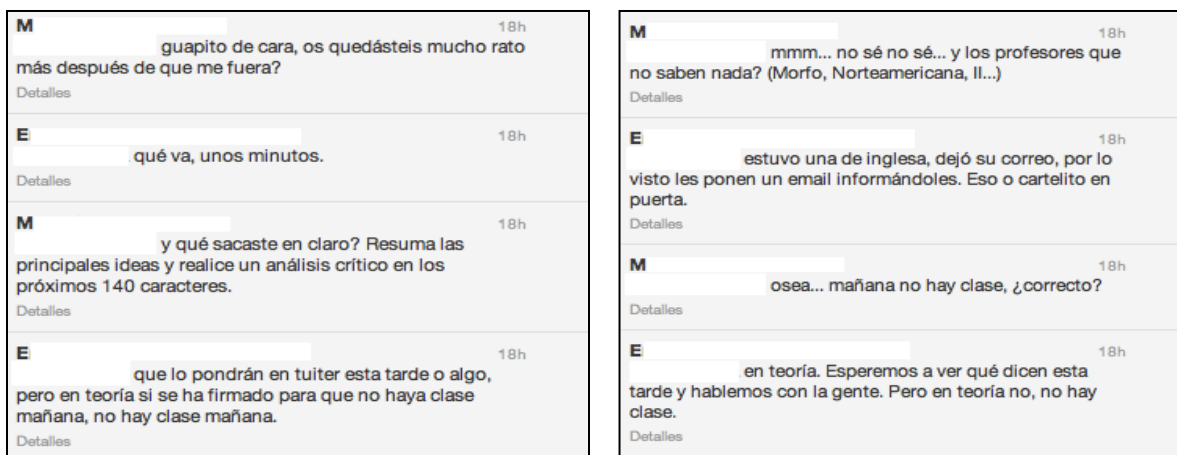


Figura 1.

En este ejemplo, el interlocutor *M* inicia la conversación con un apelativo que muestra la relación de cercanía entre ambas partes, como un ejemplo de descortesía para la filiación: "guapito de cara". De la misma manera que en un grupo de amigos, los insultos pueden ser corrientes y sirven para reforzar los lazos afectivos entre los componentes del

grupo (se establece una dualidad de *nosotros* frente a *ellos*), el interlocutor *M* de este texto está buscando ese sentimiento de complicidad con el interlocutor *E*.

Por su parte, el interlocutor *E* le responde con una estructura propia del lenguaje coloquial y oral -*qué va*-, a la que sigue una aclaración a su receptor que especifica la respuesta a la pregunta.

En la siguiente interacción, *M* le hace una pregunta a *E* que empieza con la conjunción copulativa *y*. Al tratarse de una conversación, *M* establece una relación con el enunciado anterior de *E* mediante esa conjunción que funciona como elemento de enlace, con valor de conector de introducción de la intervención propio de la oralidad. En ese mismo tuit, *M* realiza también un juego de enunciadores, ya que esas oraciones se hacen eco del discurso propio de un examen, como se observa en el uso del vocabulario específico de un ejercicio ("resumen", "análisis crítico"...) o en el uso de imperativos ("resuma", "realice") que constituyen elementos característicos de los tipos textuales que implican una instrucción. Este uso del lenguaje acerca la interacción al lenguaje escrito, aunque como un procedimiento polifónico propio del humor, rasgo que también aparece en conversaciones informales espontáneas. Es decir, aunque el tipo textual de un ejercicio se relacione más con lo escrito, en este contexto se percibe como poco habitual y, por tanto, se produce una reinterpretación humorística o irónica del enunciado.

El interlocutor *E* comienza su segunda intervención con un *que* que hace referencia a la estructura enunciativa de la oración (*Yo digo que lo pondrán en tuit...*)

El interlocutor *M* incluye elementos fónicos con función fática que sirven para rellenar el espacio y no perder el turno de palabra, cosa que ocurriría si estuviéramos ante un intercambio oral, pero al estar en Internet, su utilización muestra el empleo de un marcado rasgo conversacional que en teoría no tiene valor en la escritura. Sin embargo, el hablante lo incluye para mostrar su duda, lo que le confiere cierto valor pragmático modal, con el que se expresa la subjetividad del hablante. Además, refuerza ese sentido de duda con la repetición del operador modal *no sé* (Fuentes Rodríguez, 2009: sv. *no sé*). propia de la conversación oral y también con el uso repetido de los puntos suspensivos, que reflejan pausas en la enunciación.

En la siguiente intervención de *E* se pueden apreciar otros rasgos propios de la conversación oral como el uso de múltiples elementos de sustitución y de deixis como *una* (que hace referencia a un sujeto femenino), *su* (que se refiere a la posesión de esta tercera persona femenina), *les* (que está en lugar de *profesores*), o *eso* (que sustituye a toda la información que ha dado *E* sobre el email a otros profesores).

2.1.2. Ejemplo 2: recogido el 22 de octubre de 2013

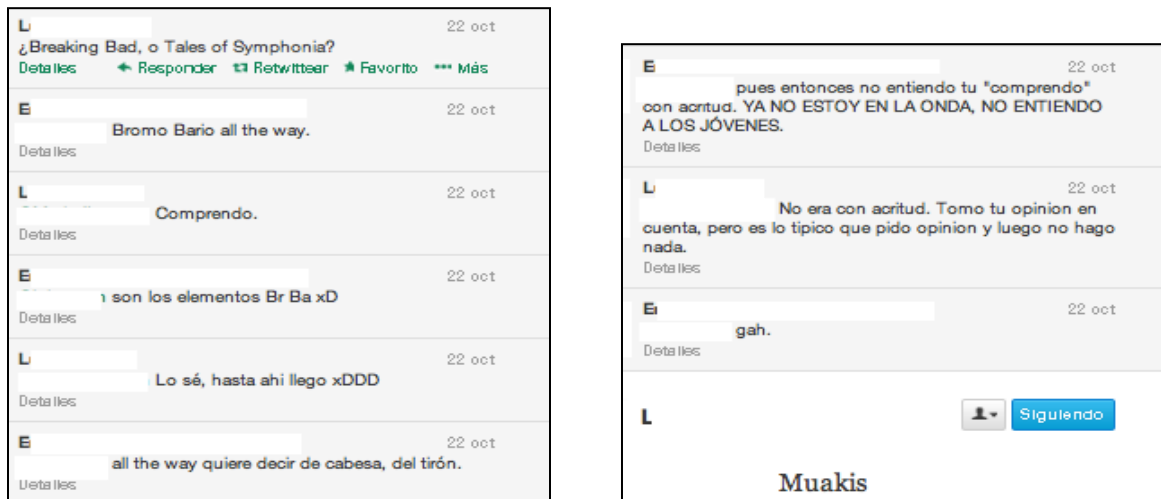


Figura 2.

En este ejemplo se puede apreciar una de las características propias del lenguaje de Internet: los malentendidos. Al plasmar una conversación oral en un medio gráfico, se pierde el lenguaje no verbal de una conversación en la que ambos interlocutores están cara a cara (gestos, expresiones, entonación...). En este caso, el interlocutor *E* no comprende las respuestas de *L*. Esto probablemente se deba a la ausencia del paralenguaje y el tono de voz en estos soportes gráficos que impiden que *E* conozca la actitud de *L* con respecto a este intercambio comunicativo.

Además, en este ejemplo apreciamos el uso de expresiones en otros idiomas ("*all the way*"), en este caso el inglés. El uso de una lengua diferente puede considerarse un ejemplo de sociolecto, propio de un argot juvenil, en el que la influencia anglosajona es muy fuerte y se refleja en el lenguaje.

Asimismo, este tuit ilustra bien el empleo del registro coloquial, como se ve por el uso que hace *L* de apelativos cariñosos entre personas cercanas y que suelen verse en el lenguaje oral. Esta acumulación de apelativos es también una muestra del lenguaje no verbal por el tono marcadamente irónico que presentan. Siguiendo las propuestas de Ducrot (1986) sobre el mecanismo de la ironía interpretada mediante la polifonía de la enunciación, *L* se distancia de su discurso gracias al uso de elementos dialectales con los que no se identifica (el seseo en *sielo*), diminutivos (*gordi*) y acortamientos léxicos (*mivi* a partir de *mi vida*) gracias a los cuales presenta su discurso como producto de un enunciador distinto.

2.1.3. Ejemplo 3: recogido el 24 de octubre de 2013



Figura 3.

En este ejemplo, para evitar los malentendidos que se dan en el ejemplo anterior (debido a que los interlocutores no están uno frente al otro y no pueden hacer patente su tono de voz u otro tipo de paralinguaje), muchos internautas utilizan los emoticonos ("e.e", "ToT"). Según el diccionario de la Real Academia Española, un emoticono es: "Símbolo gráfico que se utiliza en las comunicaciones a través del correo electrónico y sirve para expresar el estado de ánimo del remitente" (RAE 2001: s.v. emoticono). Gracias a su uso, este tipo de conversaciones plasmadas en un soporte gráfico permiten representar gestos y expresiones que se pierden en la escritura y así se consigue ampliar la significación de los mensajes³. Dentro también de los recursos para reflejar el tono de voz en lo escrito, el interlocutor *Sicilia* usa las mayúsculas ("TENGO QUE VERLA") y el signo de exclamación ("esta en el cine!") para marcar un tono de voz más alto. De este modo, se refuerza, además, su significado.

Por su parte, el interlocutor A le da la razón a *Sicilia* mediante un operador de la enunciación (*efectivamente*). Este operador "confirma lo dicho por otro, ya sea el interlocutor, en respuesta o comentario, o bien el mismo hablante (dialogismo)" (Fuentes, 2009: 117). Además usa las mayúsculas para marcar la urgencia de que vea la película de la que habla *Sicilia* y también utiliza un emoticono: e.e. *Sicilia* responde con un tuit que refleja su ansiedad por ver la película. El sentimiento de ansiedad y deseo de *Sicilia* se refleja gracias a la repetición de *pero*, el tartamudeo y el uso de puntos suspensivos. En su respuesta incluye signos de exclamación y otro emoticono que marca tristeza: ToT.

³ Aunque hay que tener en cuenta que este tipo de símbolos tienen un carácter efímero y que muchos de los emoticonos que recoge Julia Sanmartín (2007) no se usan ya.

2.1.4. Ejemplo 4: recogido el 24 de octubre de 2013



Figura 4.

Para proceder a la explicación de este ejemplo hay que tener en cuenta que Twitter es una red social que puede presentar intercambios conversacionales complejos con un receptor múltiple. Un usuario escribe un mensaje que tiene como auditorio a todos sus seguidores (si su cuenta está protegida) o a cualquier usuario de Internet. Cualquier persona del auditorio, puede sentirse impelida a responder a su tuit e iniciar una conversación en la que se convertiría en alocutario del usuario. Para facilitar la conversación, Twitter tiene la herramienta de las menciones⁴ que avisa a un usuario de que ha recibido un tuit. Este recurso es propio de Twitter y supone una diferencia con respecto a la conversación oral frente a frente puesto que permite a los usuarios hacer comentarios de otros usuarios sin tener como objetivo entablar una conversación con ellos⁵. En este ejemplo, el interlocutor *Luis* incluye la mención de *C* para expresar una queja y que su auditorio se cree una imagen de *C*. Sin embargo, *Luis* no espera una intervención reactiva de *C*.

Por otro lado, cabe destacar que, en este tuit, *Luis* no incluye un punto final. El uso de los signos de puntuación en los medios comunicativos actualmente está experimentando cambios. Por ejemplo, como dice Ben Crair (2013), el punto final ha pasado de ser un signo neutral para indicar pausa a adquirir ciertos tonos de agresividad. Muchos usuarios de chats y de redes sociales consideran que el punto final muestra enfado o excesiva asertividad (Argüelles y Muñoz, 2012; Crair, 2013). Quizás sea esta la razón por la que *Luis* no ha colocado el punto final, ya que mediante la ausencia de este símbolo expresa que, aunque el contenido de su tuit es violento, en realidad no está tan enfadado con *C* como puede parecer en un primer momento.

⁴ Una mención es un tuit que incluye el nombre de otro usuario precedido por el carácter arroba, por ejemplo, @BarackObama.

⁵ Aunque hay que tener en cuenta que, a pesar de que el objetivo no sea siempre entablar una conversación, sí es un recurso que potencia este hecho.

Por otro lado, resulta pertinente comentar que en Twitter se tiende a usar, últimamente, una nueva forma de interacción. Los intercambios que conforman dicha interacción están caracterizados por no usar las menciones, de forma que los interlocutores mandan tuits dirigidos a personas específicas pero sin avisar que el receptor ha sido nombrado. Este nuevo tipo de comunicación recibe el nombre de pseudomenciones. Un ejemplo de este tipo de comunicación es el siguiente⁶:



Figura 5.

2.2. Conversaciones con desconocidos

Twitter es una red social que permite entablar conversaciones con personas desconocidas. Estos intercambios tienen características distintas a los que se dan entre personas conocidas, aunque siguen manteniendo muchos rasgos de coloquialidad propios de la conversación espontánea de esta red social. Es importante matizar que existen dos tipos de conversaciones con desconocidos: conversaciones entre usuarios de cuentas con datos reales o conversaciones entre cuentas con pseudónimos.

⁶ Los tuits del ejemplo fueron emitidos el 6 de febrero de 2014. Se encuentran en orden inverso, de manera que el primero cronológicamente es el que se encuentra en la parte inferior, y el más reciente es el que se encuentra en la parte superior.

2.2.1. Ejemplo 1: recogido el 23 de octubre de 2013



Figura 6.

La conversación se inicia cuando S aprovecha un comentario de Dani Mateo para hacerle una pregunta (que no tiene ningún tipo de relación con el comentario inicial). En este caso, ambos interlocutores muestran sus datos reales. Como se ve con la segunda intervención de S, en la que se presenta y comenta algunos datos de sí mismo, los interlocutores no había tenido contacto previamente, por lo que, probablemente, esta sea su primera conversación. Cabe destacar que uno de ellos, Dani Mateo, es un personaje famoso en la televisión y que en Twitter es un *Tuitstar* o *Tweetstar*⁷ (tiene miles de seguidores), por lo que llama la atención la longitud de su conversación. Ambos interlocutores usan un registro coloquial propio de la conversación en español.

En este ejemplo hay elementos que ya hemos comentado antes como el uso del inglés (hay una estructura propia del *spanglish*: *para nothing*), el uso de emoticonos, y el uso de mayúsculas para aumentar la fuerza informativa de un segmento del intercambio (por ejemplo: *MUCHO*). También aparecen rasgos conversacionales como el empleo de la sintaxis coloquial, a través de una estructura exocéntrica. Desde la perspectiva de estudio que propone Narbona (1989, 1992) los enunciados conversacionales no son meros productos comunicativos, sino que son parte integrante del complejo proceso de comunicación. El cambio del orden de los elementos, al poner "Manga ya en español" al inicio de la frase, marca el tema. Esta estructura permite, además, resaltar el último segmento informativo, es decir, coloca en una posición informativamente privilegiada el título del manga. Esto es lo que el emisor considera el elemento principal del contenido del mensaje.

⁷ Elena Mengual (2012) explica que son personas anónimas convertidas en 'líderes de opinión'. Sus 'reflexiones' son leídas, contestadas y difundidas cada día por miles de personas en Twitter [...] actualizan con frecuencia sus cuentas y han conseguido dominar el arte de expresarse con precisión en menos de 140 caracteres. (*Elmundo.com*, Martes 14/04/2012. Actualizado 3:44h).

Asimismo, y frente a las conversaciones entre conocidos, se aprecia un uso más normativo de los signos de puntuación (sobre todo en *S*). La razón de este comportamiento puede explicarse gracias al concepto de imagen o *face* como denomina Erving Goffman:

The term face may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self delineated in terms of approved social attributes (1967: 5).

Probablemente, y como suponemos que no han tenido ningún tipo de contacto previo, *S* muestra un tratamiento más distante y respetuoso y para ello sigue las reglas de puntuación de la Real Academia.

2.2.2. Ejemplo 2: recogido el 26 de octubre de 2013



Figura 7.

Este caso ilustra la conversación entre la cuenta de una persona real y una cuenta con un pseudónimo. Estas personas no se conocen entre sí y además el interlocutor *M* se dirige a una máscara y desconoce la verdadera identidad de su destinatario. La cuenta de Furia en Filología comienza poniendo un tuit sin mencionar a nadie. El interlocutor *M* convierte a Furia en su destinatario y alocutario cuando interactúa con su tuit. *M* utiliza un apelativo como marcador de inicio que atenúa la posible violencia del principio de su intervención. También utiliza una interjección *-hombre-* propia de la conversación oral. *M* termina su intervención con un emoticono para atenuar su reproche⁸.

⁸ El uso de los emoticonos como suavizadores de la conversación digital es muy importante y tiene como función la de evitar conflictos, como explica Alecia Wolf (2000: 3): “Emoticons (or some other explicit humor indication) are virtually required under certain circumstances [...] The lack of verbal and visual cues

Furia le responde en su siguiente intervención con lo que Antonio Briz y otros denominan enunciados suspendidos (2001: 86). Estos enunciados no se perciben como incompletos, tienen una entonación abierta y funcionan como un refuerzo de la argumentación (“Para algo bueno que tenemos...”).

En su siguiente intervención, *M* le responde usando otra de las estrategias que propone Antonio Briz (2001): los alargamientos fónicos. Para Antonio Briz, los alargamientos fónicos funcionan como un mecanismo para poder meditar lo que se va a decir a continuación o como un refuerzo sobre lo que se ha dicho. En este caso, y dado que se trata de un discurso escrito, no hay necesidad de marcar la continuidad de la intervención, porque siempre viene dado de antemano cierto tiempo para pensar. El interlocutor *M* utiliza estos alargamientos fónicos para expresar su opinión subjetiva del tema tratado. En este caso, lo que se expresa es la aceptación (con cierto reparo) de la argumentación de Furia en Filología.

2.3. Conversaciones con órganos oficiales

Estas conversaciones entre órganos oficiales y usuarios de Twitter guardan una estrecha relación con las conversaciones cara a cara con estos mismos interlocutores, no solo por los rasgos conversacionales que se encuentran en ellas, sino también porque pueden ir desde la mera consulta, como en el ejemplo 1, a una reclamación más o menos agresiva, como en el ejemplo 3.

2.3.1. Ejemplo 1: recogido el 24 de octubre de 2013



Figura 8.

En este primer ejemplo de un intercambio con un órgano oficial se aprecian algunos de los rasgos que lo caracterizan. Es importante tener en cuenta que, en general, los órganos oficiales representan a un conjunto de personas, por lo que los interlocutores se dirigen a

can otherwise cause what were intended to be humorous, sarcastic, ironic or otherwise non-100% serious comments to be badly misinterpreted (not always even by newbies) resulting in arguments and flame wars”.

ellos en plural (*conocen*) y los órganos oficiales usan la primera persona del plural (*sentimos*). Asimismo, este ejemplo refleja el carácter formal de este tipo de intercambios comunicativos, pues, aunque en Twitter predomina un uso coloquial de la lengua, en este caso el interlocutor *V* hace uso de un tratamiento cortés de usted (*conocen*). También @RAEinforma usa estrategias corteses, pues utiliza formas de esta dimensión como "lo sentimos".

2.3.2. Ejemplo 2: recogido el 21 de octubre de 2013



Figura 9.

En este caso, como en el anterior, se repite el uso de la primera persona del plural por parte del órgano oficial, por ejemplo, en la segunda intervención de la Delegación: *no es nuestro*. También observamos varios ejemplos de repeticiones léxicas, como en la primera intervención de Delegación (repite dos veces *asamblea*), o en su tercera intervención en la que repite el verbo *poner*. El uso de este verbo, a su vez, puede ser un ejemplo de frecuencia léxica (cfr. Alvar Ezquerro 2005), que supone la aparición de palabras que, por estar menos cargadas semánticamente, es decir, por ser más neutras, se usan más a menudo, frente a palabras más específicas como el verbo *indicar*, que usa *G* en su segunda intervención. El empleo de repeticiones y frecuencias léxicas puede deberse a la precipitación en la elaboración del mensaje y al carácter coloquial de este tipo textual.

2.3.3. Ejemplo 3: recogido el 26 de diciembre de 2013



Figura 10.

Esta conversación ilustra un empleo por parte de los usuarios de la descortesía y la agresividad. Además, es importante tener en cuenta que A escribe sus quejas en la cuenta oficial de *Movistar* para que el resto de usuarios puedan verlo y, como clientes, identificarse con él y no con la compañía. Se trata de un ataque a la imagen corporativa de *Movistar*.

El interlocutor A comienza la conversación sin ningún tipo de marcador de inicio, lo cual es una muestra de descortesía y agresividad por su parte. El interlocutor A llena de exigencias y reclamaciones su intervención: “Quiero mi copia del contrato y lo que exijo en ese burofax”. Este hecho, junto a la no aparición de ningún recurso cortés, carga el mensaje con una actitud hostil y de ataque contra su interlocutor. También cabe destacar la repetición de palabras en su segunda intervención (*tiempo*) que ilustra la planificación sobre la marcha de este enunciado gracias a su carácter espontáneo y la escasa preparación de construcción de los mensajes que potencia Twitter por su carácter inmediato en la comunicación.

Frente a esta enunciación descortés, *Movistar* responde cortésmente dado que representa a una empresa y tiene que cuidar su imagen con sus clientes. Además, es una forma estratégica de quitarse responsabilidad de la acusación que le están haciendo. Esta estrategia está presente en el “podamos ayudarte”, que contribuye a la formación de una imagen colaborativa con los clientes.

Asimismo, utiliza marcadores de inicio (*¡Hola!*), que aparece entre signos de exclamación, formas de cortesía (*por favor*) y marcadores informales de cierre del discurso (*Saludos*). Movistar se muestra muy cercana usando recursos claramente coloquiales.

3. CONCLUSIONES

Una vez analizados los ejemplos, podemos concluir que los intercambios comunicativos que se producen en esta red social presentan rasgos propios de la oralidad que se combina con rasgos de la comunicación característicos del medio que analizamos, es decir Twitter. En primer lugar, es esencial tener en cuenta el contexto en el que se producen los intercambios, dado que es un factor determinante para el estudio de este tipo de textos. Como hemos visto, el registro y las marcas lingüísticas varían dependiendo del grado de proximidad de los interlocutores y de la imagen que quieren proyectar. En las conversaciones entre conocidos, hay una tendencia al uso de un lenguaje familiar debido a la relación de confianza, que se plasma mediante recursos lingüísticos coloquiales; en los intercambios entre desconocidos, se mantienen considerables rasgos de coloquialidad, aunque se combinan con estrategias discursivas que permiten a los interlocutores mostrar una imagen respetuosa con su receptor. Finalmente, en las conversaciones con órganos oficiales se suele optar por un lenguaje formal en la mayoría de los casos.

En segundo lugar, hemos tratado algunas manifestaciones de los rasgos conversacionales en estos intercambios digitales como la planificación sobre la marcha, la alternancia de turnos, el dinamismo, la cooperación y la progresión temática. Asimismo hay que subrayar la importancia de las estrategias (des)corteses tanto en las conversaciones entre personas que se conocen como en los intercambios con organismos oficiales. No hay que pasar por alto tampoco el empleo de múltiples marcadores del discurso o el uso de la polifonía enunciativa como reflejo del humor conversacional y de la ironía.

Por último, el análisis de las conversaciones ha revelado que el lenguaje que utilizan los usuarios de Twitter muestra muchos recursos que suplen la ausencia del tono de voz y del paralenguaje. Gracias a estas creaciones (como los emoticonos, los puntos suspensivos o la repetición de elementos) el lenguaje de Twitter adquiere gran variedad de interpretaciones y significados que permiten mimetizar el lenguaje conversacional cara a cara.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBELDA MARCO, Marta (2005) "El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español", en D. Bravo (ed.) *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, 93-118.
- ALCAIDE LARA, Esperanza R. (2014) "La relación argumentación-(des)cortesía en el discurso persuasivo". *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics* 8 (2): 223-261.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2005) "La influencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera", en M. A. Castillo Carballo (coord.) *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 19-39.
- ARGÜELLES ÁLVAREZ, Irina y Alfonso MUÑOZ MUÑOZ (2012) "An insight into Twitter: a corpus based contrastive study in English and Spanish". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7, 37-50.
- BRAVO, Diana (1999) "¿Imagen positiva vs. Imagen negativa?: pragmática socio-cultural y componentes de face". *Oralia: Análisis del discurso oral* 2, 155-184.
- BRIZ, Antonio (2011) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Diccionario de términos clave de ELE* [recurso electrónico]. Disponible en:
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>
[Consultado el 18/03/16]
- CRAIR, Ben (2013). "The Period is Pissed". *New Republic* [recurso electrónico]. Disponible en:
<<https://newrepublic.com/article/115726/period-our-simplest-punctuation-mark-has-become-sign-anger>> [Consultado el 17/12/13]
- DUCROT, Oswald (1986) *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2009) *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- GOFFMAN, Erving (1967) *Interaction Ritual; Essays in Face-to-face Behavior*. Chicago: Aldine Pub.
- HERRING, Susan C. (2007) "A Faceted Classification Scheme for Computer-Mediated Discourse", *Language@Internet* 4 (article 1) [recurso electrónico]. Disponible en:

<<http://www.languageatinternet.org/articles/2007/761/>> [Consultado el 17/03/16].

HUDSON, Richard A. (1981): *La sociolingüística*, Barcelona: Anagrama.

KAUL DE MARLANGEON, Silvia y Ariel CORDISCO (2014) "La descortesía verbal en el contexto político-ideológico de las redes sociales". *Revista de Filología* 32, 145-162.

KOCH, Peter y Wulf OESTERREICH-CER (1990) *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin: De Gruyter.

MANCERA RUEDA, Ana (2014) "Cortesía en 140 caracteres: interacciones en twitter entre periodistas y prosumidores". *Revista de Filología*, 32, 163-181.

MANCERA RUEDA, Ana y Ana PANO ALEMÁN (2013) "Nuevas dinámicas discursivas en la comunicación política en Twitter". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 56, 53-80.

MANCERA RUEDA, Ana y Ana PANO ALEMÁN (2014) "La "conversación" en Twitter: las unidades discursivas y el uso de marcadores interactivos en los intercambios con parlamentarios españoles en esta red social". *Estudios de Lingüística del Español* 35, 243-277.

MENGUAL, Elena (2012) "'Tuitstars': del anonimato al estrellato en 140 caracteres" [recurso electrónico]. Disponible en:
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/04/13/navegante/1334325655.html>>
[Consultado el 23/11/13]

MONTEFUSCO, Pietro (2001) "I tempi del comunicare. Sincrono e asincrono nel nostro sistema comunicativo quotidiano". *Il Verri "nella rete"* 16, 46-49.

NARBONA, Antonio (1989) *Sintaxis española: Nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.

NARBONA, Antonio (1992) "Hacia una sintaxis del español coloquial", en Instituto Cervantes (ed.) *Actas del Congreso de la Lengua Española: Sevilla, 7 al 10 octubre, 1992-1994*. Madrid: Instituto Cervantes, 721-740.

PANO, Ana (2008) *Dialogar en la Red: La Lengua Española en chats, e-mails, foros y blogs*. Bern: P. Lang.

PISTOLESI, Elena (2004) *Il parlare spedito. L'italiano di chat, e-mail e SMS*. Padova: Essedra.

PEAR ANALYTICS (2009) "Twitter Study - August 2009" [recurso electrónico]. Disponible en:
<<http://pearanalytics.com/wp-content/uploads/2009/08/Twitter-Study-August-2009.pdf>> [Consultado el 09/01/14]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española* [recurso electrónico].
Disponible en: <<http://www.rae.es>> [Consultado el 14-01-2014].

SANMARTÍN, Julia (2007) *El Chat. La conversación tecnológica*. Madrid: Arco/Libros.

WOLF, Alecia (2000) “Emotional expression online: gender differences in emoticon use”.
Cyberpsychology and Behaviour 3, 827-834.

YUS RAMOS, Francisco (2001) *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*,
Barcelona: Ariel.